



Octubre / October 1, 2015

EDICIÓN NO. 504

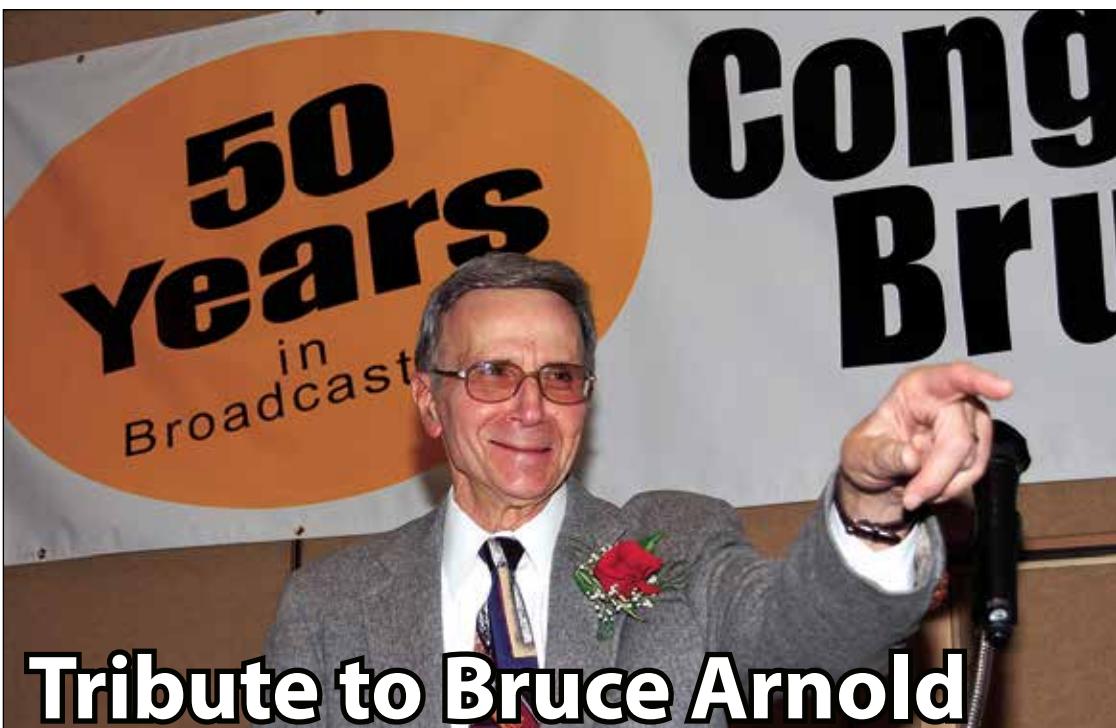
The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Methuen Police wear pink badges

Pg. 10

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell
(NH) Salem, Nashua, Manchester

Tributo a Bruce Arnold



Tribute to Bruce Arnold

Conocido como La Voz del Valle, nació un 20 de noviembre de 1935, su voz quedó en silencio el 19 de septiembre 2015. Rumbo ha preparado este pequeño homenaje en imágenes tomadas en los últimos años, donde él siempre fue el centro de atención. |12-14

Known as The Voice of the Valley, born November 20, 1935, his voice went silent on September 19, 2015. Rumbo prepared this small tribute to him with pictures taken over the years where he was the center of attention. |12-14

El Jefe Fitzpatrick es juramentado



Jill Fitzpatrick fija la insignia en el pecho de su esposo, James X. Fitzpatrick, después que éste fuera juramentado como Jefe de Policía de Lawrence por el Alcalde Daniel Rivera. |5

Chief Fitzpatrick sworn-in

Jill Fitzpatrick pins the badge on her husband, James X. Fitzpatrick, after being sworn-in as Chief of Lawrence Police by Mayor Daniel Rivera. |5

Elevando la Asociación Municipal



Elevating the Municipal Partnership

La Vicegobernadora Karyn Polito estuvo en Lawrence para firmar, junto con el Alcalde de Lawrence Daniel Rivera, un Pacto Comunitario que dice "En un espíritu de colaboración y de servicio público, entendiéndose que servimos a los ciudadanos de nuestra Comunidad y que nuestros ciudadanos se merecen el mejor gobierno posible". |2

Lt. Governor Karyn Polito was in Lawrence to sign, along with the Mayor of Lawrence Daniel Rivera, a Community Compact saying, "In a spirit of partnership and public service, understanding that we serve the citizens of our Commonwealth and that our citizens deserve the best government possible". |2

López, Oficial del Mes



El Oficial de Policía de Lawrence Ángel López fue reconocido por la oficina del Alcalde Daniel Rivera y el Departamento de Policía de Lawrence como Oficial del Mes como resultado de su desempeño en el trabajo ejemplar en sus tareas relacionadas con vehículos robados. |6

López, Officer of the Month

Lawrence Police Officer Angel Lopez was recognized by the office of Mayor Daniel Rivera and the Lawrence Police Department as Officer of the month as a result of his exemplary job performance in his duties related to stolen vehicles. |6

MCAS: Lawrence sigue progresando / Lawrence is progressing - Pg. 8

- 02 EDITORIAL**
- 15 LIBRARY NOTES**
- 21 CALENDARIO**
- 22 DIRECTORIO**
- 23 CLASIFICADOS**



English
Tuesdays @ 10am

WCCM
am 1110

102.9 fm HD 2

CrossOver
Rumbo on the Radio!

En Español
Sábados a las 9am

Elevando la Asociación Municipal



La Vicegobernadora Karyn Polito estuvo en Lawrence para firmar, junto con el Alcalde de Lawrence Daniel Rivera, un Pacto Comunitario que dice "En un espíritu de colaboración y de servicio público, entendiéndose que servimos a los ciudadanos de nuestra Comunidad y que nuestros ciudadanos se merecen el mejor gobierno posible".

Elevating the Municipal Partnership

Lt. Governor Karyn Polito was in Lawrence to sign, along with the Mayor of Lawrence Daniel Rivera, a Community Compact saying, "In a spirit of partnership and public service, understanding that we serve the citizens of our Commonwealth and that our citizens deserve the best government possible".

The Baker-Polito team is committed to elevating its partnership with Massachusetts cities and towns. The Administration's first act was to release \$100 million in new Chapter 90 funding for local roads and bridges. "In addition, we have pledged to hold harmless local aid accounts as we deal with a \$765 million budget gap in FY15, and we will increase local aid in a way that tracks state revenue growth".

In addition, the Baker-Polito administration has created a Community Compact Cabinet that will work toward mutual accountability, work to reduce red tape, promote best practices, and develop specific "Community Compacts" with local governments.

What is a community Compact?

- * The community Compact is a voluntary, mutual agreement between the Administration and municipality.
 - * In a Community Compact, a community will agree to implement at least one best practice that they select from across a variety of areas.
 - * Once approved, the written agreement will be generated and signed by both, the municipality and the Commonwealth.
 - * The Compact also articulates the Commitments the Commonwealth will make on behalf of all communities.
- Finally, Lawrence has applied for and will receive technical assistance for recycling efforts in City Schools.
- Solid waste management is a substantial expense for communities. Implementing strategies that increase diversion of municipal solid waste from disposal to recycling, reuse, composting can reduce community costs, freeing up resources for other essential services.

Pensar es el trabajo más difícil que existe. Quizá esa sea la razón por la que haya tan pocas personas que lo practiquen.

Thinking is the hardest work there is. Perhaps that is why there are so few people who practice it.

- Henry Ford

EDITORIAL | EDITORIAL

Mucho ruido y pocos votos

Por varios días hasta el Día de las Elecciones Preliminares, todos o casi todos los programas radiales en español incluyeron mensajes de los candidatos. Algunos candidatos fueron entrevistados por los productores de esos programas. Algunos candidatos, que no hablan español se las arreglaron, utilizando intérpretes, para mandar su mensaje a la ciudadanía.

En el pasado, cuando los candidatos latinoamericanos eran escasos, el mensaje de muchos era "vota hispano" ya que querían ver a los nuestros en posiciones de poder. La meta era eliminar a los no latinos, ya que no trabajaban para la comunidad, decían, aunque miles no salían a votar para lograr ese objetivo.

El tiempo ha pasado y ha sucedido lo inevitable. Ya somos tantos que ahora, con la excepción de dos distritos que tienen candidatos no latinos, los cuatro restantes tienen dos candidatos latinoamericanos por distrito. Pero ahora tampoco salimos a votar.

Es de común conocimiento que las elecciones preliminares son tan importantes o más que las finales, ya que los pocos que ejercitamos nuestro derecho constitucional en las primarias les imponemos nuestros candidatos en las finales.

Este es el caso del resultado de las elecciones para concejales at-Large cuando el Departamento de Elecciones distribuyó planillas con resultados preliminares donde uno de los candidatos aparecía como ganador con sólo un voto de diferencia. Al contar varias planillas que no habían sido incluidas en el conteo original, todos los candidatos recibieron votos extras dando como resultado que los números cambiaran y el perdedor se convirtiera en ganador, con la oportunidad de que su nombre aparezca en la boleta de noviembre.

Es increíble que en una ciudad que tiene 37,998 ciudadanos inscritos, solo un 9.31% ó 3,539 se digne a votar, tal vez, si más lo hubiesen hecho, los resultados fueran distintos.

De todos modos, nuestras felicitaciones a todos, ganadores y perdedores, por tener el coraje de participar.

Much noise and few votes

For several days until the Preliminary Election, all or almost all radio programs in Spanish included messages from candidates. Some of them were interviewed by the producers of these programs. Some candidates who do not speak Spanish managed, using interpreters to send their message to the public.

In the past, when Latin American candidates were scarce, the message of many was "vote Hispanic" as they wanted to see our own in positions of power. The goal was to eliminate non-Latinos, "because they don't work for the community," they said, but then thousands didn't get out voting to achieve that goal.

Time has passed and the inevitable has happened. We are so many now, that only two districts have both, Latino and non Latinos as candidates; the remaining four have two Latin American candidates per district. But now, we don't go out to vote, either.

It is common knowledge that preliminary elections are as important or more than the finals, as the few of us who exercise our constitutional rights in the preliminary elections, impose our candidates on them in the finals.

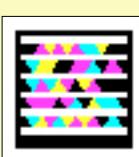
This is the case of the outcome in the elections for councilors at-Large when the Department of Elections distributed forms with preliminary results where one of the candidates appeared as a winner by only one vote difference. By counting several ballots that had not been included in the original count, all candidates received extra votes, resulting in a change of the totals and the loser became the winner with the opportunity to have his name placed on the November ballot.

It's amazing that in a city that has 37,998 registered voters, only 3,539 or 9.31% decided to vote, perhaps if more had done so, the results would have been different.

Anyway, our congratulations to all winners and losers for having the courage to participate.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | www.rumbonews.com

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Diaz

daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Suris

albertosuris@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES

CONTRIBUTORS

Frank Benjamín

José Alfonso García

Paul V. Montesino, PhD

Maureen Nimmo

Arturo Ramo García

Rev. Edwin Rodríguez



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month

Make an appointment Request prescription refills and lab results

Hacer una cita Solicitar recetas y resultados de laboratorios

Give us your current email address during your visit.

1

Danos tu dirección de correo electrónico actual durante su visita.

Click on the registration link in the email you receive from GLFHC

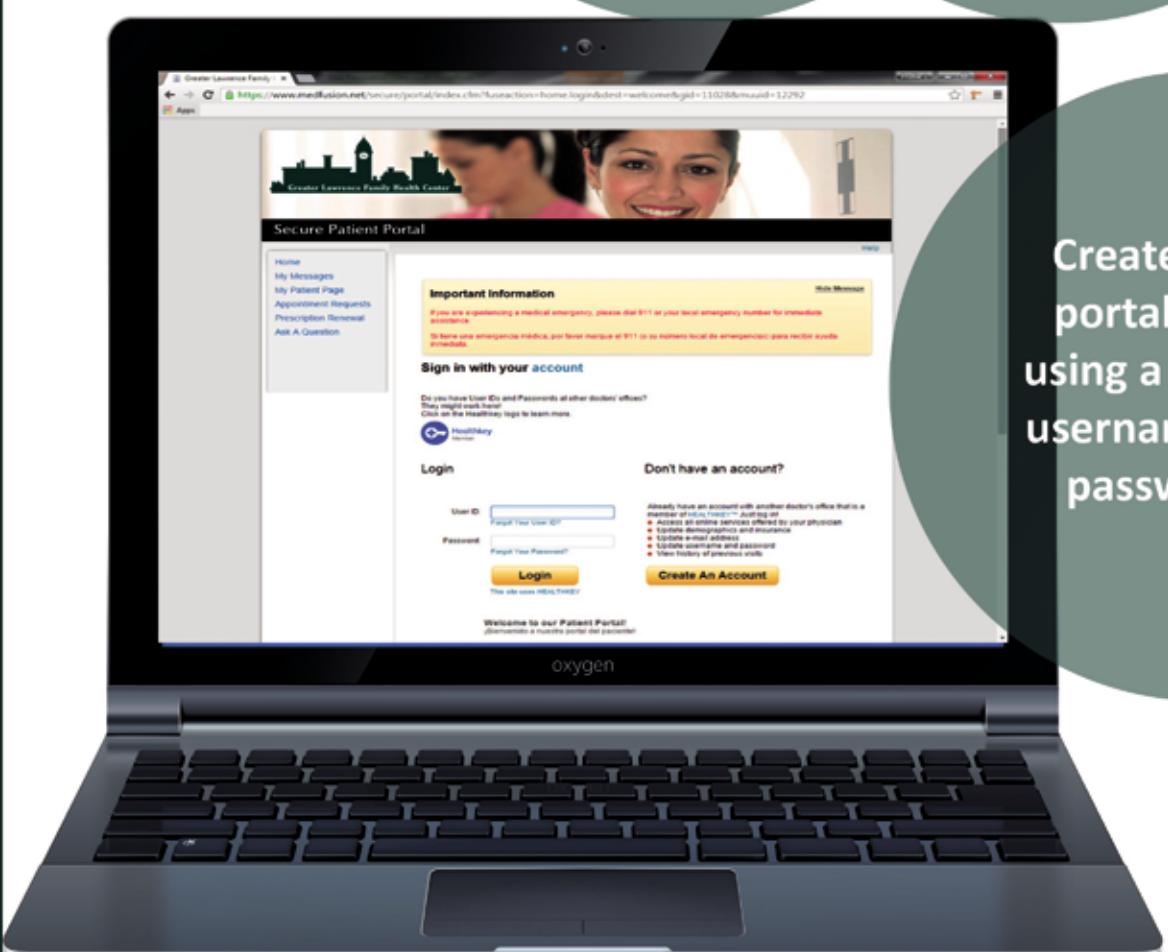
2

Haga clic en el enlace de registración en el correo electrónico que va a recibir de GLFHC

Create your portal login using a unique username and password.

3

Haga su propio portal utilizando un nombre del usuario y contraseña únicos



Access your medical information on your mobile device - search for Medfusion in the Apple or Android store.



Acceda a su información médica en su dispositivo móvil – busque Medfusion en la tienda de Apple o Android



www.glfhc.org



POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16



Desde Mi Esquina

Procuradora General en Lawrence

El comunicado de prensa que recibimos decía que representantes de la oficina de Maura Healey estarían en la Iglesia de Dios de la Profecía, 54 East Haverhill St., Lawrence, la noche del martes de 7:30 a 9:30 y dijo que su personal "estaría respondiendo a preguntas sobre una variedad de temas, incluyendo los derechos civiles, los derechos de los trabajadores, la salud, temas de consumidores y seguros".

Alrededor de 80 personas asistieron a la reunión con la esperanza de compartir sus preocupaciones y tranquilamente se sentaron a ver una presentación en PowerPoint sobre la Ley de Salario Mínimo, la ley que garantiza tiempo libre por enfermedad y el derecho de las trabajadoras domésticas. Todo fue información importante que podría beneficiar a nuestra comunidad, pero, cuando José Alfonso García presionó a la presentadora con una pregunta sobre represalia, se puso nerviosa y no podía responder. Ella llegó a sugerir que los empleados municipales son una raza diferente que no están cubiertos por las leyes aplicables a las industrias privadas y sus trabajadores.

Al parecer, ella no había leído un folleto que recogí en una de las mesas que tenían titulado, Protecciones Contra Represalias Bajo las Leyes de Salario y Horas en Massachusetts, el cual no muestra ninguna distinción o categorías de empleados.

Poco después, la reunión terminó a las 8:00, no a las 9:30 como estaba previsto. No me dieron la oportunidad de presentar mis quejas relativas a los derechos humanos básicos y las violaciones de los derechos civiles, los derechos de los trabajadores que están siendo pisoteados, beneficios de cuidado de la salud de las decenas de trabajadores despedidos dejando a sus familias sin protección como parte de la represalia del Alcalde Daniel Rivera.

Espero que la declaración que dejé con el señor Marcony Almeida-Barros es leída por alguien antes de que sea olvidado.

Yo quería llamar su atención sobre la forma en que estamos siendo condenados a una vida de ignorancia por la falta de noticias e información que se ofrece a los residentes, como el diario local y Lawrence Community Access Television. Este es un servicio por el que los suscriptores de cable pagan pero no tenemos acceso a producir nuestros propios programas como la ley establece. La comunidad está completamente ajena a cuestiones importantes sucediendo debido a la falta de información. Creo firmemente que este es un esfuerzo concertado de Lawrence Community Access Television para mantenernos ignorantes.

Tenemos graves problemas con la policía de Lawrence tales como discriminación, racismo, acoso, malas relaciones con la comunidad de habla española y una enorme necesidad de más oficiales de habla española. Esta ciudad gasta millones de dólares cada año como resultado de los litigios sobre casos de brutalidad policial en honorarios legales y pagos fuera de los tribunales.

El Departamento de Policía Comunitaria se compone de tres oficiales, todos blancos, ninguno habla español y los tres viven fuera de la ciudad. ¿Cómo podemos esperar tener una buena relación y comunicación con población de más de 80%?

El alcalde viola la Constitución de la Ciudad a voluntad mediante la contratación de personas sin seguir el proceso adecuado, si existe o no la posición en los libros o el salario se ha asignado.

La violación más flagrante es la contratación de su seguidor, un agrónomo, como ingeniero de la ciudad sin ningún conocimiento de ingeniería civil, la educación o la experiencia. El concejo de la ciudad canceló su salario después de un año en el puesto como una manera de forzar

al alcalde para contratar a un verdadero ingeniero civil. En cambio, dos empleados de DPW recibieron la notificación de que serán despedidos con el fin de compensar el salario de su amigo.

Luego, los tres miembros del Comité de Finanzas no tomaron una decisión con respecto a un presupuesto suplementario de \$100,000 que el alcalde había solicitado dentro de los 45 días requeridos. Este método de evadir el cumplimiento con la ley fue un flagrante desprecio de sus funciones.

El dinero que se está gastando en la ciudad, corre como el agua, de acuerdo con los jefes de departamento con quienes he hablado. El alcalde contrata a firmas legales externas para todo. Sean Cronin es el Supervisor Fiscal nombrado por el Estado pero guarda silencio sobre todos los problemas financieros que tienen lugar en la ciudad. El presidente del Concejo Municipal lo invitó a comparecer en una sesión regular, pero nunca respondió. Los jefes de departamentos estiman que la ciudad pronto se verá en un déficit, a pesar de los \$15 millones que Rivera encontró de superávit en enero del 2014.

Esta ciudad está dividida por idiomas y por odio de ambos lados. El movimiento para remover al alcalde que está teniendo lugar describe estas y muchas otras fechorías por el Alcalde Rivera, sin embargo, no se ha ocupado de responder a ninguno de ellos, mientras que está luchando en los tribunales. Creo que todo esto puede dar lugar a más represalias políticas. Los días de macartismo no han terminado y nunca han sido más evidentes.

Aunque afirman que la delincuencia está bajando en la ciudad, nosotros publicamos el 1ro de agosto estadísticas que muestran cómo el crimen se ha duplicado este año. El periódico local no imprime nada negativo de esta administración, como los muchos tiroteos que resultan en lesiones que van a los hospitales. Hubo disparos el lunes por la mañana aproximadamente a las cinco de la mañana en el 161 Park St., entre Saratoga y

Bennington. Dos hombres fueron baleados y llevados a Lawrence General antes de que los oficiales respondieran a la escena. Uno de ellos recibió un disparo en el pecho y las nalgas. Otro recibió un disparo en una pierna.

La gente está curiosa y se sienten frustrados por no tener ninguna noticia y dependen de Facebook como una manera de compartir sus preocupaciones. Como los medios de comunicación de Boston recogen sus noticias de los periódicos regionales, eso explica por qué no vienen como en el pasado creyendo que Lawrence es el paraíso ahora.

Y sí, tenemos una Comisión de Derechos Humanos que nadie sabe lo que han estado haciendo todos estos años, excepto reunirse mensualmente con el ex jefe de policía y dándole una placa cuando se fue de la ciudad, a pesar de todos los abusos.

Más dinero para Lawrence

La Vicegobernadora Karyn Polito vino la semana pasada a firmar un pacto con el Alcalde Dan Rivera. Tenemos la historia en la página 2, pero, mientras explicaba lo que el alcalde planea hacer con parte de ese dinero, me llamó la atención que quiere contratar a un segundo coordinador de reciclaje.

Aconsejé al alcalde que ahora que tiene el dinero, él debe darle un presupuesto a ese departamento para materiales de impresión y lanzar una campaña de educación. Los residentes necesitan aprender la importancia del reciclaje y la cantidad de dinero que la ciudad puede ahorrar – lo cual nos beneficiará a todos.

Teniente suspendido

El Jefe de la Policía James Fitzpatrick suspendió recientemente al teniente Steve Scheffen, supervisor en el tercer turno por irregularidades en los registros de nómina y de personal.

Hay planes en marcha para ascender al Sargent Maurice Aguilera a teniente provisional para llenar esa posición mientras la investigación continúa. Sólo tengo una pregunta: ¿Por qué no el Sargento José Martínez, quien es un veterano del departamento con 30 años de servicio y es el número uno en la lista de tenientes?

Teens make fourth-quarter honor roll at Austin Prep

The following students have made the fourth-quarter honor roll at Austin Preparatory School in Reading.

Lawrence

HONORS: Elizabeth Abdoo, Crystal Arias, Tuong Thai.

Andover

DISTINCTION: Meghan Bodette, Logan Bravo, Eric Kim, Sana Nadkarni, Olivia Raza, Sofia Saltamartini.

Methuen

HONORS: Adriana Farias, Catherine Flagg, Eric Naish, Rebecca Raphael.

North Andover

HONORS: Alessandra Petrozza, Stanley Alger, Christopher Applegate, Elizabeth Boucher, Lindsey D'Addario, Matthew Foulds, Salina Nihalani, Molly O'Leary, Shuruthe Raju, Margaret Raymond, Madison Riemont, Michael Roche, Melissa Saindon, Sarah Schaller, Maya Worden.

DISTINCTION: Michael Kamelle, Emily Mastrolcola, Olivia Zdrojewski.

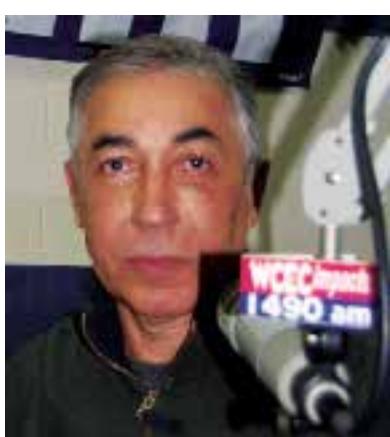
Salem, NH

HONORS: Alicia Gaudet.

Impacto Noticias

LUNES A VIERNES | 12PM - 1PM

Noticias Locales, Nacionales e Internacionales incluyendo Puerto Rico, Centro y Suramérica. Además, un reporte diario con Danny García desde la República Dominicana



Productor
Juan Alberto Del Toro

Para más información y ventas:

978-325-1986 ó por email

impacto1490@yahoo.com



El Jefe Fitzpatrick juramentado / Chief Fitzpatrick sworn-in

Por Alberto Surís

El Capitán de la Policía de Lawrence James X. Fitzpatrick fue juramentado como Jefe de la Policía de Lawrence por el Alcalde Daniel Rivera el pasado jueves, 24 de septiembre.

El Capitán Fitzpatrick asumió el papel de jefe de policía interino el martes, 3 de septiembre 2013 debido a una orden ejecutiva del ex Alcalde William Lantigua.

Ese mismo día el Jefe John Romero renunció a todos los poderes y deberes de su posición.

Fitzpatrick comenzó su carrera con la Policía de Lawrence en el mes de julio de 1993. En enero 2001 comenzó a vestir las barras de sargento. Dos años más tarde, en diciembre 2003, fue ascendido a teniente y a Capitán en enero 2009.

By Alberto Surís

Lawrence Police Captain James X. Fitzpatrick was sworn in as police chief by Lawrence Mayor Daniel Rivera last Thursday, September 24.

Captain Fitzpatrick assumed the role of interim police chief on Tuesday, September 3, 2013 due to an executive order by former Mayor William Lantigua. That same day,

Chief John Romero gave up all the powers and duties of his position.

Fitzpatrick began his career with the Lawrence Police in July 1993. In January 2001, he began to wear sergeant stripes. Two years later, in December 2003, he was promoted to lieutenant and to captain in January 2009.

La invocación estuvo a cargo del Padre Joel Almonó, de la Iglesia Grace Episcopal. Detrás vemos a algunos miembros del coro femenino de Lawrence High School.

Invocation by Rev. Joel Almono, pastor of Grace Episcopal Church. Behind are members of Lawrence High Schol Girls Choir.



Después de haber sido juramentado el Jefe Fitzpatrick (centro) posa junto al Jefe de Bomberos, Brian Moriarty (izquierda) y el Alcalde de Lawrence Daniel Rivera (derecha). Detrás pueden verse oficiales de la Policía de Lawrence portando los colores oficiales.



After being sworn in, Chief Fitzpatrick (center) poses with Fire Chief Brian Moriarty (left) and Lawrence Mayor Daniel Rivera (right). Behind them the Lawrence Police Color Guard can be seen.



Leah Himmer, Técnica de la Sala de Operaciones
John Pierog, Enfermero Registrado, Sala de Operaciones

**AHORA:
ESTAMOS VIENDO EL
PODER DEL CAMBIO**

Lawrence General Hospital ofrece una amplia variedad de tecnología avanzada que normalmente esperamos encontrar en un centro médico académico. Estos últimos avances permiten que nuestros doctores hagan mejores diagnósticos y tomen las decisiones más acertadas para indicar el tratamiento de los pacientes—ahora y todos los días del año.

Ahora en día, las más sorprendentes innovaciones ocurren en Lawrence General Hospital. Para más información, visite lawrencegeneral.org/today

Mamografía Tridimensional/Tomosíntesis
Cámaras SPECT-CT • Ultrasonido
Endoscópico • Stent Cardiaco Radial

**Lawrence
General
Hospital**
INNOVACIONES

El Oficial López seleccionado Oficial del Mes

Por Alberto Surís

El Oficial seleccionado como el Oficial del Mes fue elogiado por los arrestos llevados a cabo relacionados con vehículos robados.

Este mes, Ángel López oficial de policía de Lawrence fue reconocido por la Oficina del Alcalde Daniel Rivera y el Departamento de Policía de Lawrence como Oficial del mes como resultado de su desempeño en el trabajo ejemplar en sus tareas relacionadas con vehículos robados.

"Estoy orgulloso del trabajo que el Oficial López ha hecho y continuará haciendo para nuestro departamento de policía", dijo el Alcalde Daniel Rivera. "El Oficial López ha hecho un ejemplo de la fuerza de trabajo que nuestros funcionarios hacen a diario para mantener a nuestra comunidad segura, y estoy agradecido de tener su profesionalismo y experiencia en nuestra fuerza policiaca."

El Oficial López fue galardonado Oficial del Mes por su papel en la detención de sospechosos relacionados con autos robados en el mes de julio. En su informe de recomendación, escrito por el Sargento Michael Mangan, éste declara, "El Oficial López ha sido capaz de ejercer un dominio de sus funciones en relación con los vehículos de motor robados que no tiene comparación con ningún otro funcionario en el Departamento.

El Oficial López posee una comprensión innata de las condiciones que rodean los vehículos robados y en la forma

en que son operados, la forma en que están ocultos y el tipo de vehículos que están siendo comúnmente robados.

Esta capacidad de sobresalir, a pesar de las cargas de trabajo arduas agravadas por la naturaleza inherente de estar en la división de patrulla, sirve como modelo para sus compañeros oficiales de emular. El Oficial López ha localizado al menos dos vehículos robados en el mes de junio y julio. Dos de esas situaciones dio como resultado la recuperación de armas de fuego ilegales, así como la recuperación de los vehículos robados.

El profesionalismo con que el Oficial López realizó sus deberes es un testimonio de la talla y el carácter de los oficiales de la tropa del departamento. Las acciones del Oficial López reflejan de una manera la actitud positiva el calibre de los miembros de la Policía de Lawrence".

Este es el primer oficial que recibe el galardón de Oficial del Mes concedido por el Departamento de Policía de Lawrence. "El Oficial López es un miembro trabajador e inteligente de nuestra fuerza de policía", dijo el jefe de policía James Fitzpatrick. "Él está ahí todos los días listo para trabajar y dispuesto a mantener nuestra comunidad segura. No podemos pensar en otro más adecuado para recibir este galardón".

Ángel nació en la ciudad de Pontiac, Michigan en 1979, adonde sus padres se habían trasladado después de salir de su ciudad natal de Guayama, Puerto Rico. En

1983 la familia se mudó a Lawrence en la que todavía residen.

Alrededor de 1992 mientras asistía a la Escuela Leonard se convirtió en una de las estrellas de los noticieros que Dalia Díaz grababa en video para la televisión de las Escuelas Públicas de Lawrence durante el liderazgo del Superintendente James F. Scully que muchos estudiantes incluyendo Ángel aún recuerdan. Continuó sus estudios en Greater Lawrence Technical School donde se graduó con honores. Su primer trabajo fue con la Ciudad de Lawrence, trabajando allí durante 6 años. En 2003, se unió al ejército de los Estados Unidos, sirviendo en Kuwait hasta el 2005.

Desde muy joven siempre quiso ser un agente de policía por lo que al volver de la guerra, tomó la prueba del Servicio Civil, entrando más tarde en Northern Essex Community College, donde obtuvo un título Asociado en Computer Science y más tarde un Bachillerato en Justicia Criminal de UMass Lowell. Él ha estado con el Departamento de Policía de Lawrence durante los últimos 10 años.

El Oficial Ángel López tiene 36 años, está casado con Marisol López y tiene tres hijos, de 16, 15 y 10 años de edad y viven en Lawrence. "Yo siempre he vivido en Lawrence", dijo con orgullo.

El Comité que eligió al Oficial López



El Oficial Ángel López tiene derecho especial de aparcamiento durante el mes.

Officer Angel Lopez has special parking rights during the month.

como Oficial del Mes se compone de los siguientes miembros del Departamento de Policía: el Teniente Michael McCarthy (Presidente), los Sargentos Maurice Aguilera, Joseph Beaulieu, Melix Bonilla, Joseph Cerullo, John Dushame y Michael Simard.

"Fue una decisión fácil", comentó el detective Thomas M. Cuddy, Asistente Especial del Jefe del Departamento de Policía de Lawrence.

Officer López awarded Officer of the Month

By Alberto Surís

Awarded Officer of the Month Officer Commended on Stolen Vehicle Arrests.

This month, Lawrence Police Officer Angel Lopez was recognized by the Office of Mayor Daniel Rivera and the Lawrence Police Department as Officer of the Month as a result of his exemplary job performance in his duties related to stolen vehicles.

"I am proud of the work that Officer Lopez has done and will continue to do for our Police Department," said Mayor Daniel Rivera. "Officer Lopez has made an example of the hard work our officers do on a daily basis to keep our community safe, and I am thankful to have his professionalism and expertise on our force."

Officer Lopez was awarded Officer of the Month for his role in apprehending suspects related to stolen cars in the month of July. The commendation report, written by Sergeant Michael Mangan, states, "Officer Lopez has been able to exercise a proficiency in his duties in relation to stolen motor vehicles that is unmatched by any single Officer in the Department. Officer Lopez possesses an innate understanding of the conditions surrounding stolen motor vehicles in the way they are operated, the manner in which they are concealed and the type of vehicles that are being commonly stolen."

This ability to excel, despite arduous workloads encumbered by the inherent nature of being in the patrol division, serves as a model for his fellow officers to emulate. Officer Lopez has located at least two occupied actively stolen motor vehicles both in the month of June and July. Two of those situations resulted in the recovering of illegal firearms as well as recovering the stolen vehicles. The professionalism with

which Officer Lopez performed his duties is a testament to the caliber and character of the officers of the rank and file of the department. Officer Lopez's actions can only reflect in the utmost positive manner of the Lawrence Police Department."

This is the first Officer of the Month Award given by the Lawrence Police Department. "Officer Lopez is an intelligent, hard working member of our police force," said Police Chief James Fitzpatrick. "He is out there every day ready to work and prepared to keep our community safe. We cannot think of a more appropriate recipient."

Angel was born in the City of Pontiac, Michigan in 1979, where his parents relocated after leaving their native city of Guayama, Puerto Rico. In 1983 the family moved to Lawrence where they still live.

Around 1992, while attending Leonard School, he became one of the stars at weekly newscasts that Dalia Diaz used to videotape for Lawrence Public Schools television during Superintendent James F. Scully's leadership that many students including Angel still remember. He continued his studies at Greater Lawrence Technical School graduating with honors. His first job was with the City of Lawrence where he worked for 6 years. In 2003, he joined the U.S. Army, serving in Kuwait until 2005.

Since a very young age, he always wanted to be a police officer so back from the war, he took the Civil Service test, entered Northern Essex Community College where

PLEASE SEE OFFICER LOPEZ

CONTINUES ON PAGE 10

PARA TODO TIPO DE SEGURO



Yomari, Elizabeth, Nini, Joan y Carla

Personales
Automóviles
Casas
Negocios

* Tarifas bajas para
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

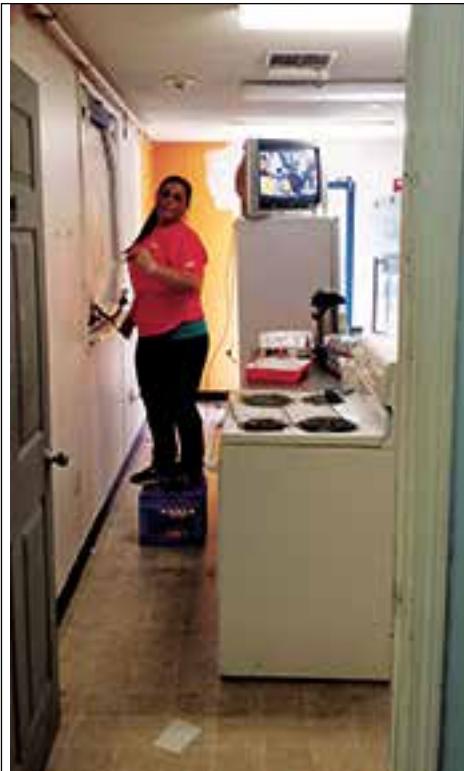
Empleados de Home Depot en Methuen pintan el Refugio Daybreak

El Refugio Daybreak del Centro Psicológico de Lawrence, MA, está siendo pintado por el personal de Home Depot de Methuen.

El Refugio Daybreak ofrece refugio temporal, hasta treinta días, para los hombres y mujeres sin hogar mayores de dieciocho años. El refugio está abierto desde las 5:00 p.m. sirviendo a hombres y mujeres según vayan llegando, hasta las 8:00 AM todos los días. Allí reciben un desayuno y cena todos los días.

"Los huéspedes del Refugio Daybreak, de varias ciudades y pueblos, se alegraron muchísimo con la claridad de la vivienda cuando llegaron la noche del sábado. El proyecto de pintura, todo ello proporcionado por Methuen Home Depot, realmente hizo la diferencia y de eso es que se trata. El Centro Psicológico se ha comprometido a mejorar la calidad de vida de las personas cada día.

Nos gustaría dar las gracias a la Ciudad de Lawrence y Methuen Home Depot por su apoyo a nuestro refugio, este proyecto y los proyectos futuros", dijo Carina Pappalardo, CEO.



The Psychological Center's Daybreak Shelter, in Lawrence, MA, is painted by Methuen Home Depot staff.

Daybreak Shelter provides temporary shelter, up to thirty days, for homeless men and women over the age of eighteen. The Shelter is open from 5:00 PM on a first come, first served basis, to 8:00 AM each day. Breakfast and dinner are served each day.

"The Guests at Daybreak Shelter, from various cities and towns, were very excited with the brightness of the shelter when they arrived on Saturday evening. The painting project, all provided by Methuen Home Depot, really made a difference and that is what we are all about. The Psychological Center is committed to improving the quality of people's lives every day.

We would like to thank the City of Lawrence and Methuen Home Depot for their support of our shelter, this project and future projects." – Carina Pappalardo, CEO.



Centro de Recursos Para La Familia y La Comunidad

¡Atención Familias con hijos menores de 18 años!
¿Necesita Ayuda o Apoyo?

¡Llámenos o Visítenos!

978.975.8800 | 530 Broadway | Lawrence



Para obtener ayuda con la crianza de sus hijos, grupos de juego para niños pequeños, programas de educación, información y referidos, eventos de la comunidad, y ¡MÁS!



The Family & Community Resource Center is a program of:
Family Services of the Merrimack Valley in partnership with the
MA Department of Children & Families



Las Escuelas Pùblicas de Lawrence Continúa Mostrando Progreso en el Año 3

En el tercer año de la receptoría del estado, las Escuelas Pùblicas de Lawrence han continuado mostrando mejoras en las puntuaciones del MCAS, con índices de capacidad en las tres áreas temáticas a niveles máximos históricos.

Según informe del Departamento de Educación Secundaria y Elemental, los resultados muestran que la capacidad en matemáticas aumentó por un por ciento de tres puntos hasta el 44; en inglés (ELA) aumentó por un por ciento de un punto hasta 45; y en ciencia brincó con un porciento de cuatro puntos hasta 25. Los tres representan los niveles más altos de capacidad en los MCAS en la historia del distrito.

En matemáticas los avances ahora equivalen a un salto de 16 puntos en la capacidad desde que la receptoría se inició en 2012, mientras que en el ELA aumentaron por segundo año consecutivo después de permanecer fijo en los cuatro años anteriores. En ciencia aumentaron a 8 puntos desde 2012.

“Estoy agradecido por el duro trabajo de los estudiantes, profesores y familias,” dijo el Superintendente Jeffrey C. Riley. “Pero reconocemos que todavía hay mucho trabajo que hacer, y estamos muy contentos de seguir avanzados todos juntos.”

El Alcalde Daniel Rivera atribuye a todos los que han participado tanto en las escuelas como en el hogar.

“Estos resultados muestran el duro trabajo que el arduo y la atención enfocada en la enseñanza y el aprendizaje por los padres, profesores, administradores y estudiantes están dando sus frutos”, dijo Rivera. “El Superintendente Riley, y su equipo continúan mostrando que en los distritos urbanos hay una tercera vía ¡y funciona!”

Riley mencionó que el progreso en las puntuaciones es sólo una parte de la imagen de datos del distrito, tras la publicación a principios de este año de los más recientes datos de graduación y deserción escolar, que también continuaron mostrando una mejoría significativa.

En el 2014 LPS se pudo observar un salto de 5.6 por ciento en la tasa de graduación de cuatro años a 66.9 por ciento, lo que marca el cuarto año consecutivo que la tasa de graduación ha incrementado por un total de casi 15 puntos el por ciento. La tasa de deserción cayó más de un punto 4.6 por ciento, el más bajo desde que el estado comenzó a calcular las tasas por deserción de cohortes en el 2006. Eso es una caída de casi 5 puntos desde 2010, y colocando con estos avances a LPS en esta categoría



en los últimos cinco años dentro de los más grandes de cualquier distrito urbano en Massachusetts.

Este verano la receptoría fue extendida por el DESE con un Plan de Cambio que abarca tres años más. Lo primordial es continuar mejorando, Riley dijo, será el continuo compromiso en los cuatro pilares de la gran enseñanza y el aprendizaje:

- * **Estándares rigurosos.** Dándoles a los principales y profesores los equipos de liderazgo docente más control sobre el currículum, desarrollo profesional, y el calendario escolar, para diseñar programas basados en estándares que satisfagan las necesidades de sus estudiantes.

- * **Enriquecimiento de alta calidad.** Incrementar el acceso de las artes, a la música, al teatro, pasos de baile, la robótica y otras oportunidades para los estudiantes. Mientras adquieren estas habilidades en

actividades en parte no pueden mostrar directamente en una prueba, ayudan a asegurar que los estudiantes se dediquen a la escuela y adquirir otras habilidades importantes que se les presenten más adelante en la vida.

- * **Esfuerzo/Disposición Mental.** Enseñarles a los estudiantes que el trabajar duro sí importa y proporcionarles oportunidades para que los estudiantes aprendan más allá de la jornada escolar. Más de 2,500 estudiantes renunciaron a sus vacaciones de febrero y otros 2,500 renunciaron a sus vacaciones de abril para asistir a las academias de vacaciones, las cuales ofrecen instrucción intensiva a grupos pequeños de estudiantes alcanzando sus necesidades en particular.

- * **Pensamiento Crítico.** Las escuelas también están trabajando para mejorar la calidad y el rigor de sus lecciones, ir más allá de la enseñanza de libros de texto y acoplar las actividades de orden superior y las enseñanzas envolviendo a los estudiantes a un nivel más profundo.

Lawrence Public Schools Show Continued Progress in Year 3

In the third year of state receivership, Lawrence Public Schools continued to show improvements in MCAS scores, with proficiency rates in all three subject areas at historic highs.

According to information released by the Department of Secondary and Elementary Education, the results show proficiency in math increased three percentage points to 44; English (ELA) increased by one point to 45; and science jumped four points to 25. All three represent the highest MCAS proficiency levels in district history.

In math the gains now equal a 16-point proficiency jump since receivership began in 2012, while ELA increased for the second year in a row after remaining flat the previous four. Science has gone up 8 points since 2012.

“I’m grateful for the hard work of students, teachers and families,” said Superintendent Jeffrey C. Riley. “But we recognize there is still a lot of work to do, and are excited to continue moving forward together.”

Mayor Daniel Rivera credited everyone involved both in the schools and at home.

“These scores show that hard work and focused attention on teaching and learning by parents, teachers, administrators and students is paying off,” Rivera said. “Superintendent Riley and his team continue to show that in urban districts there is a third way and it works.”

Riley noted the progress in scores is only part of the district data picture, following the release earlier this year of the most recent graduation and dropout data, which also continued to show significant improvement.

In 2014 LPS saw a 5.6 percent jump in the four-year graduation rate to 66.9

percent, marking the fourth consecutive year the graduation rate has increased for a total of nearly 15 percentage points. The dropout rate fell more than a point to 4.6 percent, the lowest since the state began calculating cohort dropout rates in 2006. That is a nearly 5-point drop since 2010, making LPS’s gains in this category over the last five years among the largest of any urban district in Massachusetts.

This summer receivership was extended by the DESE with a Turnaround Plan covering three more years. Central to the continued improvement, Riley said, will be ongoing commitment to the four pillars of great teaching and learning:

- **Rigorous standards.** Giving principals and teacher leadership teams more control over curriculum, professional development, and school schedule, to design standards-based programs that meet the needs of their students.

- **High-quality enrichment.** Increasing access to the arts, music, theater, step dancing, robotics and other opportunities for students. While the skills these activities impart may not directly show up on a test, they help ensure students are engaged in school and impart other important skills that show up later in life.

- **Effort/Mindset.** Teaching students that hard work matters and providing opportunities for students to learn beyond the school day. Over 2,500 students gave up their February vacation and another 2,500 gave up their April break to come in for vacation academies, which provide intensive instruction to small groups of students targeted to their unique needs.

- **Critical Thinking.** Schools are also working to improve the quality and rigor of their lessons, moving beyond textbook teaching to higher-order activities and lessons that engage students at a deeper level.

GOMAS NUEVAS Y USADAS

ABIERTO LOS 7 DIAS DE LA SEMANA

24 HORAS AL DIA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841

978.327.6802

VISA
DISCOVER
MasterCard

BRIAN DE PEÑA



X FERIA INTERNACIONAL DEL LIBRO

LAWRENCE MASSACHUSETTS

Del 16 al 18 de Octubre 2015

En Homenaje
Póstumo a



Octavio Paz

En Honor a



Ángela Hernández



Armando González
Torres

*Cena
de
Gala*

Reconocimiento a Benny y Mory Espaillat y Jessica Andors
Con Verónica Robles y su Mariachi y Alan Bernabel y su Grupo Gema
Sábado, 17 de Octubre, 7:30 PM 1 Market St. Lawrence, MA

Viernes 16, Noche Inaugural
“12 Poetas con la Noche”

Lugar: Auditorio de la
Parroquia Santa
María de la Asunción
Hora: 7 PM

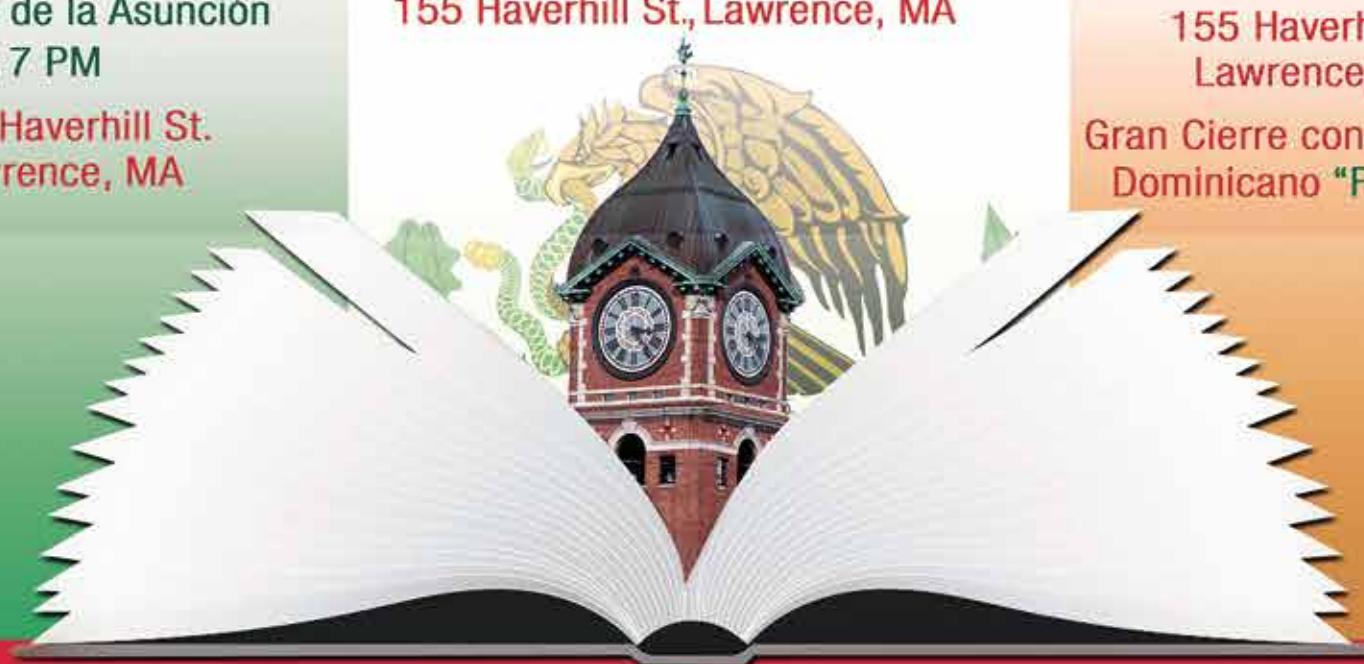
301 Haverhill St.
Lawrence, MA

Sábado 17, Venta de Libros
Película: (Un pasaje de Ida)
Tertulias y Feria Infantil
Lugar: Senior Center Hora: 10 AM
155 Haverhill St., Lawrence, MA

Domingo 18
“Venta de Libros y Tertulias”

Lugar: Senior Center
Hora: 7:30 PM
155 Haverhill St.
Lawrence, MA

Gran Cierre con el Cantautor
Dominicano “Felix D’ Oleo”



DEDICADA A MÉXICO

Policía de Methuen usará insignias rosadas honrando el Mes de Concienciación del Cáncer de Mama

El Jefe de la Policía Joseph Solomon y el Departamento de Policía de Methuen anuncian que van a usar insignias de color rosa como parte de su uniforme durante todo el mes de octubre en honor del Mes de Concienciación sobre el Cáncer de Mama.

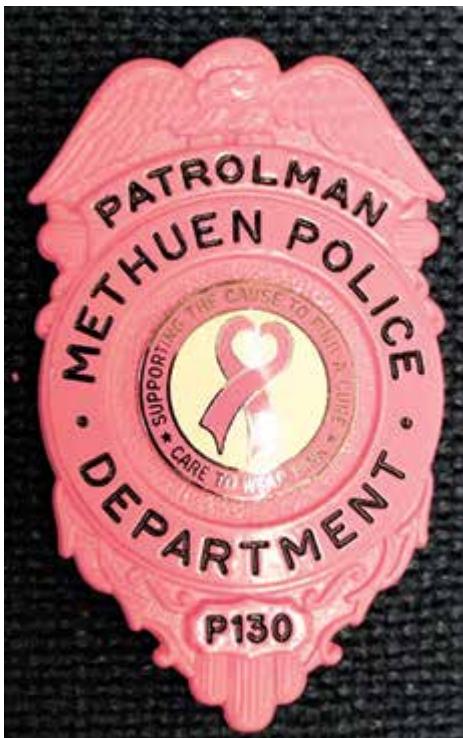
"El cáncer de mama es una enfermedad que ha tocado casi todas nuestras vidas de alguna manera", dijo el Jefe Solomon. "Estamos orgullosos de ayudar a difundir la conciencia y mostrar nuestro apoyo a los afectados por él con el uso de color rosa este mes."

Las insignias rosadas fueron adquiridas a través de Blackinton, el mayor fabricante de placas e insignias para uniformes de policía, bomberos, seguridad, militares y gubernamentales en los Estados Unidos. La compañía lanzó su línea de insignias de color rosa de Cáncer de Mama en el año 2012 y desde entonces se han donado más de \$8,500 de los ingresos a obras caritativas.

El año pasado, la Policía de Methuen usó los distintivos con bandas de color rosa en la insignia en apoyo del Mes de Concienciación sobre el Cáncer de Mama.

De acuerdo con la National Breast Cancer Foundation, Inc.:

- Una de cada ocho mujeres será diagnosticada con cáncer de mama durante su vida.
- Cada año, se estima que más de 40,000



mujeres en los Estados Unidos morirán de cáncer de mama.

- Aunque el cáncer de mama en los hombres es poco frecuente, se estima que 2,150 hombres serán diagnosticados con cáncer de mama y aproximadamente 410 mueren anualmente.

Methuen Police Department to Wear Pink Badges in Honor of Breast Cancer Awareness Month

Chief Joseph Solomon and the Methuen Police Department announce that they will wear pink badges as part of their uniform for all of October in honor of Breast Cancer Awareness Month.

"Breast cancer is a disease that has touched almost all of our lives in some way," Chief Solomon said. "We are proud to help spread awareness and show our support to those affected by it by wearing pink this month."

The department's pink badges were purchased through Blackinton, the largest manufacturer of police, fire, security, military, and government badges and uniform insignia in the United States. The company launched their Breast Cancer

line of pink badges in 2012 and have since donated over \$8,500 of the proceeds to charity.

Last year, Methuen Police donned badges with pink badge bands in support of Breast Cancer Awareness Month.

According to the National Breast Cancer Foundation, Inc.:

- One in eight women will be diagnosed with breast cancer in their lifetime.
- Each year, it is estimated that more than 40,000 women in the United States will die of breast cancer.
- Although breast cancer in men is rare, an estimated 2,150 men will be diagnosed with breast cancer and approximately 410 will die annually.

■ CONTINUES FROM PAGE 6

OFFICER LOPEZ

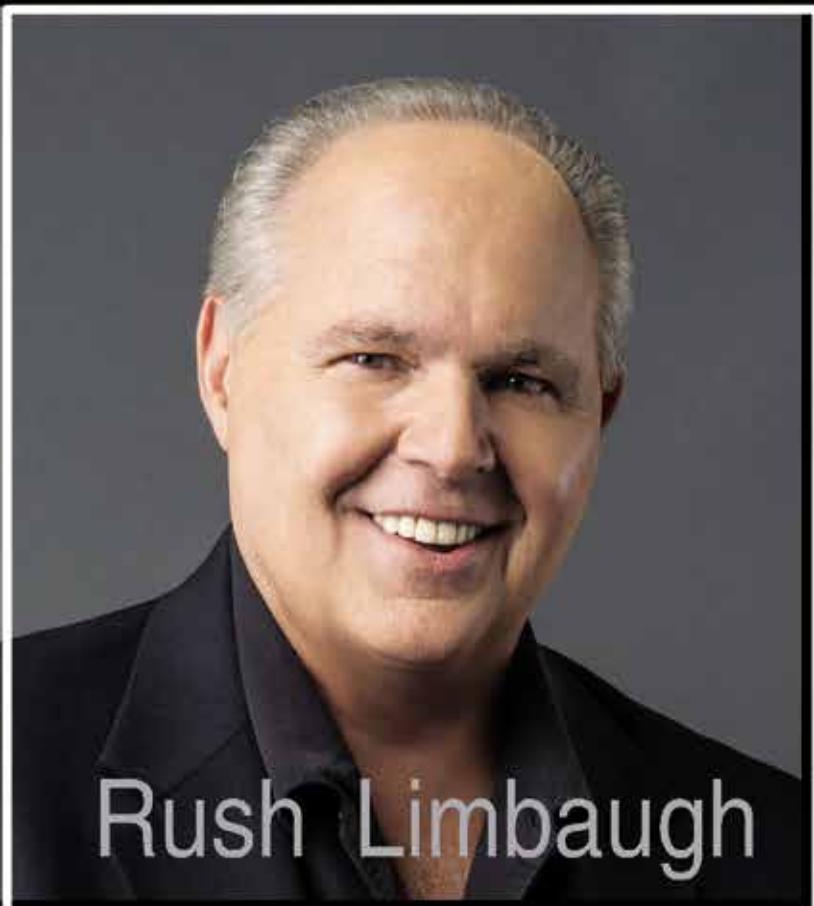
he earned an Associate degree in Computer Science and later a Bachelor in Criminal Justice from UMass Lowell. He has been with the Lawrence Police Department for 10 years.

Officer Angel Lopez is 36 years old, married to Marisol Lopez and has three sons, 16, 15 and 10. They live in Lawrence. "I have always lived in Lawrence", he said proudly.

The Commendation Committee who

chose Officer Lopez as the Officer of the Month consists of the following members of the Police Department: Lt. Michael McCarthy (Chair), Sgt. Maurice Aguilera, Sgt. Joseph Beaulieu, Sgt. Melix Bonilla, Sgt. Joseph Cerullo, Sgt. John Dushane and Sgt. Michael Simard.

"It was an easy decision", commented Detective Thomas M. Cuddy, Special Assistant to the Chief, Lawrence Police Department.



Rush Limbaugh

**Rush.....Joins the Eagle Radio Line-up
12PM - 3PM**

Celebrando la Semana de la Constitución

Por Alberto Surís

La Semana de la Constitución es la conmemoración del documento más importante de Estados Unidos, la Constitución, y se celebra anualmente durante la semana del 17 a 23 septiembre.

En ese último día, 23 de septiembre de 2015, Lawrence fue la anfitriona de una ceremonia de naturalización especial celebrada en el Parque Campagnone donde Samantha Stoutenburg, Secretaria Diputada de la Corte de Distrito de los Estados Unidos tomó el juramento de alianza a 265 nuevos ciudadanos.

La ceremonia se inició con la presentación de los colores por el Lawrence High School JROTC y el coro femenino de Lawrence High School interpretando las notas de America the Beautiful y unas palabras de felicitación del Alcalde de Lawrence Daniel Rivera.

El Honorable Donald L. Cabell, Juez Magistrado del Tribunal de Distrito de los Estados Unidos ofreció sus felicitaciones después de aprobar las propuestas de resolución de los cambios de nombre y la admisión a la ciudadanía de los nuevos ciudadanos sugeridos por Luis Chaves, Director de la Oficina de Campo de Lawrence USCIS.

Después de solicitar mantener los



aplausos y todo tipo de expresiones hasta el final, el juez Cabell comenzó a llamar a los nuevos ciudadanos por su nacionalidad a los que les pedía ponerse de pie. Cuando la República Dominicana fue mencionada un estallido espontáneo de orgullo salió de la multitud. "Yo estaba preparado para esto", dijo el juez, después de tomar una pausa.

Una vista panorámica con los nuevos ciudadanos mientras eran juramentados por la Diputada Samantha Stoutenburg administrando el Juramento a la Bandera.

Panoramic view of the new citizens with Deputy Clerk Samantha Stoutenburg Administering the Oath of Allegiance.



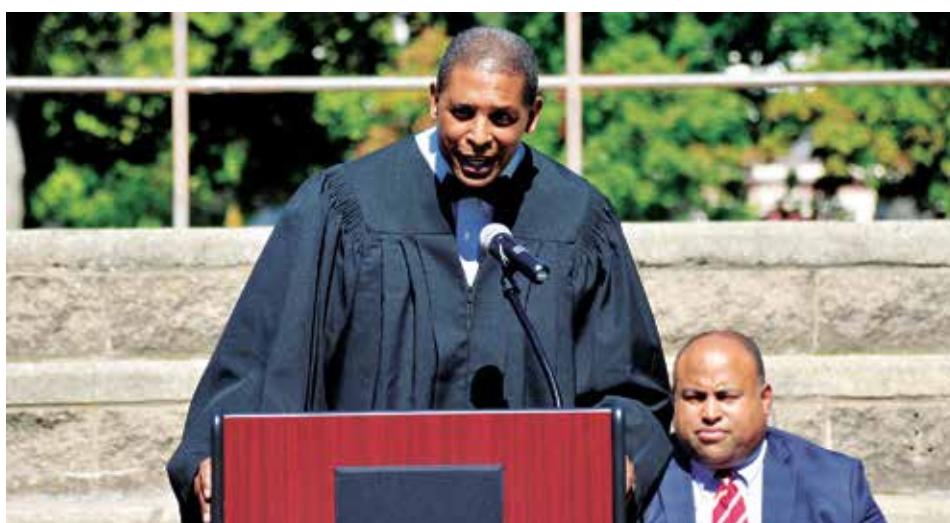
Desde la izquierda, Augusto Liriano con su certificado de ciudadanía y su madre, Carmen Fernández y su amigo Frank Bonet, Director de Personal de la Ciudad de Lawrence.

From left, Augusto Liriano with his citizenship certificate, his mother Carmen Fernandez and his friend Frank Bonet, City of Lawrence Personnel Director.



Desde la derecha, Yocasta Peralta después de recibir su certificado de ciudadanía, con su amiga Ramona Montilla.

From right, Yocasta Peralta after receiving her citizenship certificate with her friend Ramona Montilla.



El Honorable Donald L. Cabell, Juez Magistrado del Tribunal de Distrito de los Estados Unidos.

The Honorable Donald L. Cabell, Magistrate Judge, U.S. District Court.

Celebrating Constitution Week

By Alberto Surís

Constitution Week is the commemoration of America's most important document, The Constitution, and it is celebrated annually during the week of September 17-23.

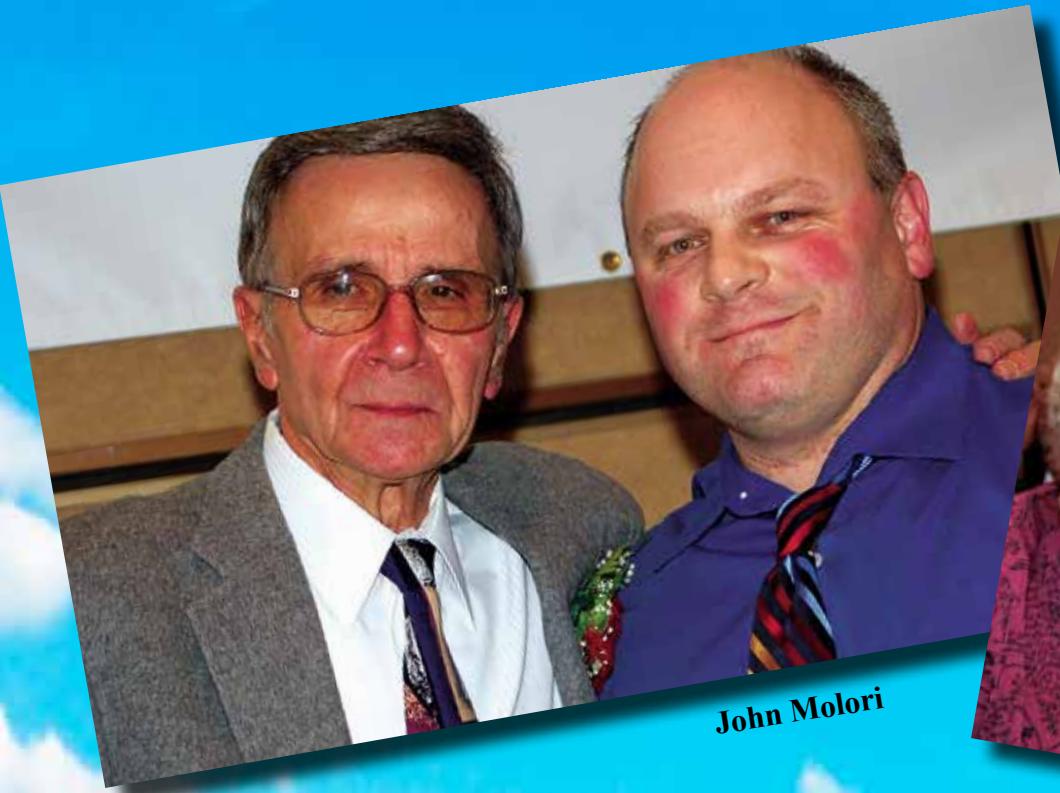
On that last day, September 23, 2015, Lawrence was the host of a special naturalization ceremony held at the Campagnone Common where Samantha Stoutenburg, Deputy Clerk, U.S. District Court Administered the Oath of alliance to 265 new citizens.

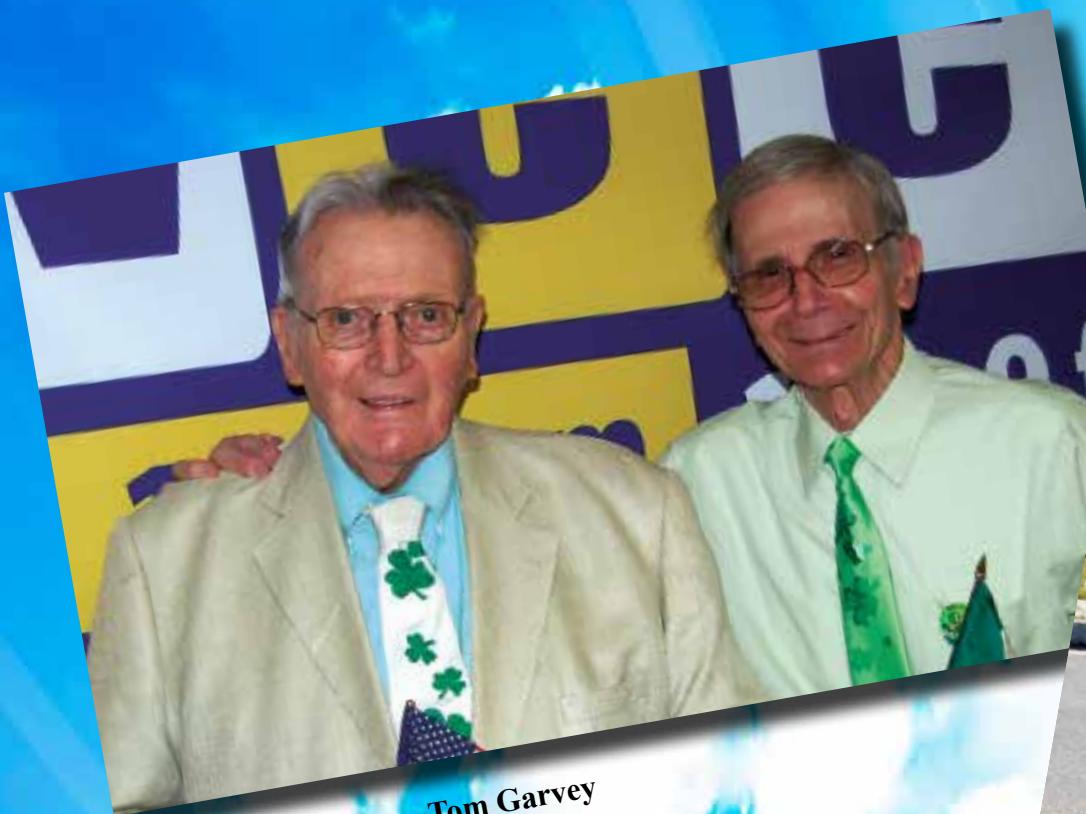
The ceremony opened with the posting of the colors by the Lawrence High School JROTC Color Guard and the Lawrence High School Girls Ensemble singing America the Beautiful and congratulatory remarks from Lawrence Mayor Daniel

Rivera.

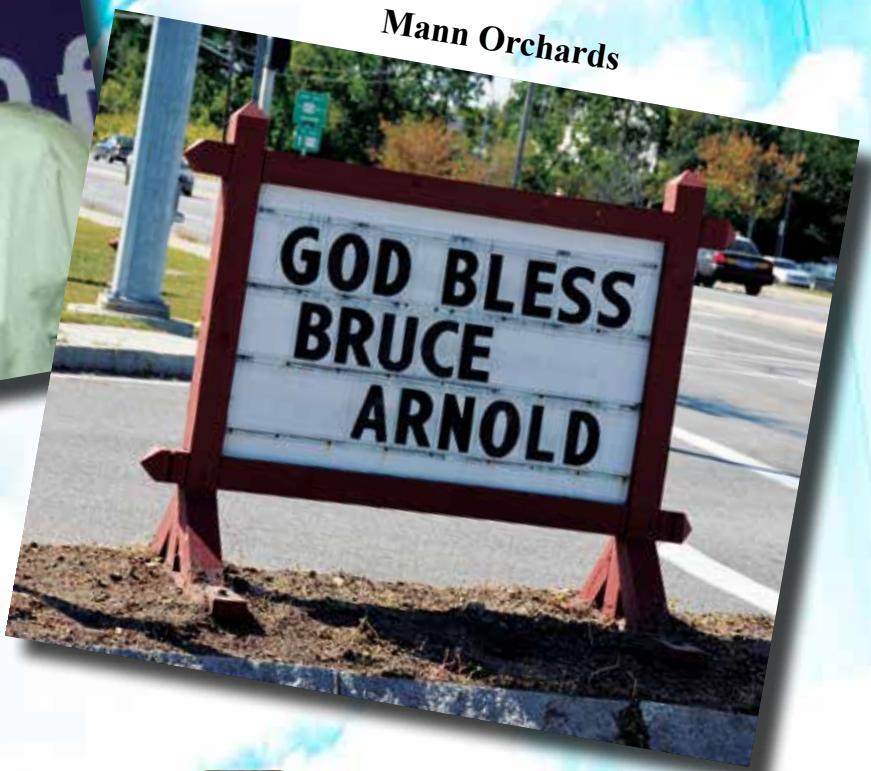
The Honorable Donald L. Cabell, Magistrate Judge, U.S. District Court offered his congratulations after approving the motions of name changes and admission to citizenship to the new citizens suggested by Luis Chaves, Field Officer Director, USCIS Lawrence Field Office.

After requesting holding the applause and all kinds of expressions until the end, Judge Cabell started calling the new citizens by nationality and requesting them to stand up. When the Dominican Republic was mentioned a spontaneous roar came out from the crowd, full of pride. "I was prepared for this", said the Judge, after taking a pause.





Tom Garvey



Obituary

"Bruce" Arnold Salvucci, 79, of Swampscott, MA passed away peacefully at the Grosvenor Park Health Center in Salem, MA on Saturday, September 19, 2015 with his loving family by his side.

Bruce was born in Lynn MA, the son of the late Nunziato (Frank) and Sylvia (Gannino) Salvucci. He was a 1953 graduate of Lynn English High School and Graham Jr. College, School of Radio & TV. He began his radio career in 1955 at WJWG in Conway, NH. He served in the Army from 1956 to 1959, while in the Army he continued his broadcasting career with Armed Forces Radio & TV.

In 1957 he was sent to Eniwetok in the Marshall Islands, an atomic bomb test site, part of Operation Hardtack. The last year of his army service was completed in 1959 at the Army Pictorial Center in Long Island, NY, producing, directing and sometimes acting in TV and motion picture army training films.

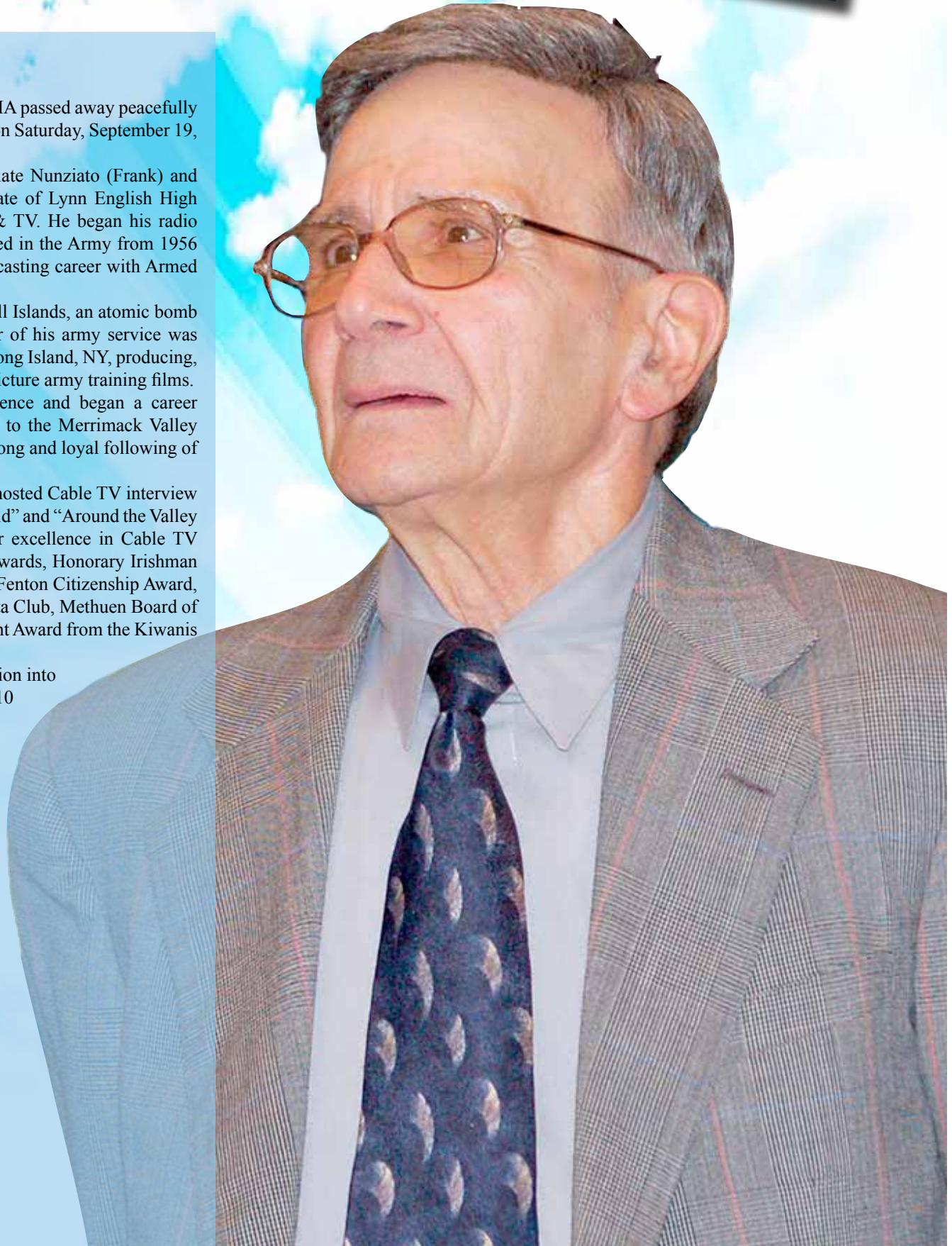
In October 1959 he joined WCCM in Lawrence and began a career that would span over 50 years. He felt very close to the Merrimack Valley Community, the local businesses in the area, and a long and loyal following of listeners, some of whom became friends.

In addition to his radio responsibilities, Bruce hosted Cable TV interview programs including "Around Town with Bruce Arnold" and "Around the Valley with Bruce Arnold," earning him ACE awards for excellence in Cable TV programming along with Associated Press Radio Awards, Honorary Irishman of the Year for a St. Patrick's Day parade, the John Fenton Citizenship Award, awards from the American Cancer Society, the Quota Club, Methuen Board of Trade Person of the Year and a Lifetime Achievement Award from the Kiwanis Club.

Capping his broadcasting career was his induction into the Massachusetts Broadcasters Hall of Fame in 2010 and Bruce will be inducted posthumously into the Lynn English High School Hall of Fame.

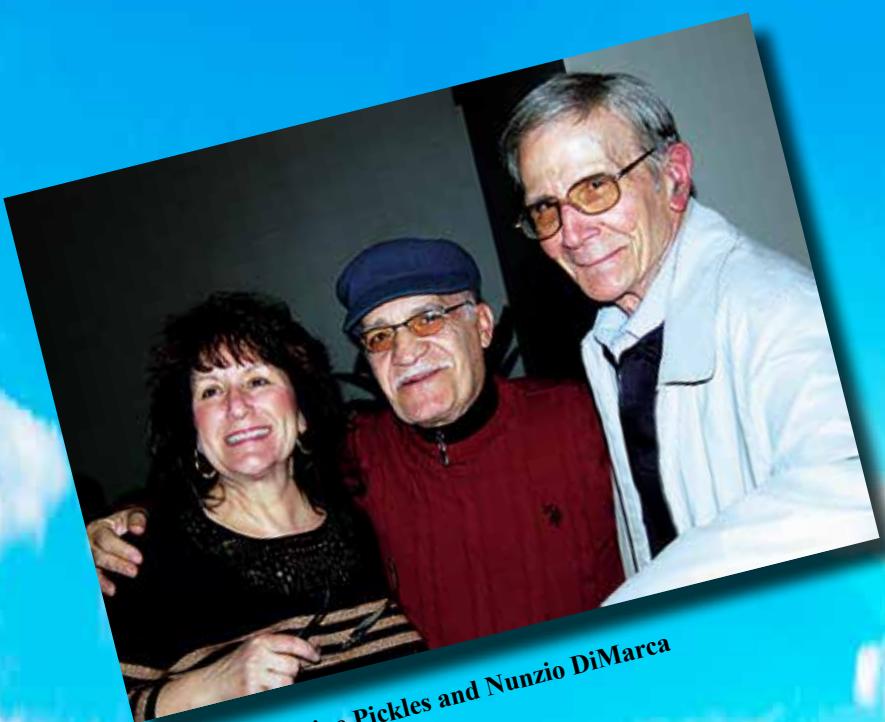
He is survived by his wife, Lenora (Pettinelli) Salvucci who was born and raised in Lawrence. They celebrated 54 years of marriage on September 10th. Also two daughters, Sharon, wife of Doug Crowell of Lynn and Lisa, wife of Peter Shaffaval of Salisbury, six grandchildren, Matthew, Katelyn, Christopher, Jonathan, Joseph and Michael and one great-grandson, Aiden. He is also survived by his sister, Diane, of Swampscott and several nieces and nephews. Bruce was predeceased by his brother, Robert.

Donations may be made to the Bruce Arnold Memorial Scholarship Fund, c/o St. Alfio Society, 20 Common St., Lawrence 01840.





His wife Lenore and Frank Avruch



Francine Pickles and Nunzio DiMarca



Raichelle Kallery and Marla Snyder

a memo from **BRUCE ARNOLD**

If there's a Heaven, I hope God will say when I walk through the Pearly Gates: "Well, there's the guy that kept it going."



Frank Benjamin



MR. B'S SPORT STORIES

BY FRANK BENJAMIN

Mr. B's Sports Stories are published on the 1st and the 15th of each month.

LHS tid bits in 1956

Many of the stories I have written have been with the help of information garnered from the LHS school newspaper the LAWRENCIAN. Many of these editions were provided to me by LHS grads Betty Connors and Eleanor Byrne. Betty is a retired school teacher at the Haverhill St. School. Eleanor is retired from the telephone co and volunteered at the Salem NH rehab.

I share this because many readers tell me they are amazed by my memory. In these Rumbo articles I use my memory to embellish the happenings of yesterday. I do however, confess to researching all my articles and yes memories are part of the articles.

I want to thank the editor and writers of this really good school paper, because of the many years of the copies I have I'll only name this year's writers.

The editor: Jane Planitzer, Eddie Menery, sports editor, he was a doer at all school events and later became known as Eddie B. Baker and performed for years as a saloon singer. Eddie also worked for radio

WCCM owned by the great sportscaster Curt Gowdy.

The editorial staff was led by Marguerite Kane, Deanne Perkins, Sheila Young, Marie Hartnett, photography was by David Tozier, and the circulation manager was Betty Connor another one who was a spearhead in all events at her school. The faculty advisor was Mr. Andrew Moynihan.

Lawrence students attending the Lancer vs. CCHS game were: Roz Ruggerio, Billy Blythe, Viv Scalera, Grace Williams, Joe Nahill, and Judy Fox. Nancy Silverman, Babs Feinman, Marge Mugavero, Annette Bernadini, Gil Hulme of Tower Hill whose dad was a local cop and gil was a pretty good baseball player at the Mullaney park, Al Nassar, Larry Halloran who was an usher at the Palace Theater, Phil Hagan was a multi sporter, and Jack Gage now living in NH was also a resident of Tower Hill and a Mullaney athlete, he was an outstanding baseball and softball player. All these students were also at the CCHS game.

Attending local movies were Barbara

Champy, Nancy Keenan, Mary Jane Morel, Jerry Makin, and now retired Lawrence detective and LHS Hall of Famer Tommy Carroll.

The LHS girl of the month was hair: Antoinette Blanchette, eyes, Marion Erban, smile Judith Berbet. Boy of the month, hair Joe Paddelaro, now of the beach area and a Lawrence cop, eyes Bob Ingles formerly of Sanborn St. Smile Tommy Carroll.

Girl and boy of the month: Peg Emmert who became former AD at CCHS Mike Sullivan's wife and mother of Chris Sullivan an administrator at that school. The Sullivans resided at the beach area. Peggy just left us recently to join Mike in Heaven. She was also a champion tennis player with her partner Pat McNulty now Khoury.

Ken Henricks then of So Lawrence east and now of Methuen was selected as boy of

the month, he lives in Methuen now with his family and childhood sweetheart and now wife the former Mary Rita Loughlin.

It's March and St Patrick's day is looming, here is a student poem:
Sure and it's a great day for the Irish, the 17th of March, with bands and songs and the wearing of the green, and top of the morning or erin go bragh!

The cry of each gossoon and colleen
The Spanish and French to name but a few all join the happy throng, crying with voices so gay and so true.
And with a fervor an O'Reilly would use,
Happy St Paddy's Day from O'me to O'you.

Judy Fox class of 1955.

Listen to Mr. B and Joe Murphy with Michael Walsh on the controls on WCCM-1110AM every Saturday from 10:00 to 11:00 a.m., talking sports. Like in the past, they will be receiving calls from coaches updating the latest results.



Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday beginning at 9 AM with Sicilian music

10-12 Italian/English

12-1 This is Rock 'n Roll

1-2 Así es Colombia



Nunzio DiMarca and John Savastano

Celebrating 16 years bringing you five continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.



Life Matters Awards Gala in Oz Andover Country Club on October 23

Follow American Training Over the Rainbow and down the Yellow Brick Road to their annual Life Matters Awards Gala in Oz at the Andover Country Club on October 23. The event will boast a delicious meal, live music by Over 6, silent auctions, a 50/50 raffle, Emerald City and Witch's Castle candy bars, awards, great company, and American Training's signature WOW! Magic.

And lions, tigers, and bears, oh my! You can expect to see all of your favorite characters, those grumpy apple trees, endless poppies, rainbows, Emerald City, Munchkin City, even the Wizard, himself. Let yourself get lost in the magic and nostalgia of the Wizard of Oz.

Last year's award winners included Market Basket, Injured Workers Pharmacy, and Chase & Lunt Insurance as the Life Matters, Company of the Year, and Vendor of the Year, respectively. This year's winners will be announced in the coming weeks and honored at the October 23 event.

Silent auction prizes will include a wine tasting at Zorvino Vineyards in Sandown, N.H. and a pizza oven grill from Kettle Pizza, among others.

Last year's 50/50 winner took home more than \$4,000. This year's raffle just

kicked off and is already over \$500. Tickets can be purchased now by calling American Training at 978-685-2151. The winner, need not be present, and will be announced at the Gala.

The 2015 sponsors list is growing and already includes Santander Bank, Technology Seed, and Eagle Staffing Services.

To become a sponsor, purchase tickets, or purchase a program ad, for the October 23 evening event, please go to americantraininginc.com/event/GalaInOz or contact Kevin Farrell at 978-685-2151, ext. 6826. Tickets are \$60 each, with tables of 8 for \$400, sponsorships starting at \$1,000, and program ads beginning at \$100.

By buying a ticket, ad or sponsorship, you are supporting the work American Training does every day. You are helping their dedicated and passionate family of Colleagues make life matter for each and every single person they serve. You are helping them bring out the best in everyone they touch.

Short version: American Training's Oct. 23 Life Matters Awards Gala Headed Over the Rainbow to Oz

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4



From My Corner

Attorney General in Lawrence

The media advisory we received said that representatives of Maura Healey's office would be at Iglesia de Dios de la Profecía, 54 East Haverhill St., Lawrence, on Tuesday night from 7:30 to 9:30 and it said that her staff "will be answering questions on a variety of issues including civil rights, workers' rights, health care, consumer issues and insurance."

Around 80 individuals attended the meeting in the hope of sharing their concerns and quietly sat through a PowerPoint presentation on the Minimum Wage Law, Earned Sick Time law and the domestic worker's law. It was important information that could benefit our community but, when Jose Alfonso Garcia pressed the presenter with a question about retaliation, she got flustered and could not answer. She even suggested that municipal employees are a different breed not covered by workers' laws applicable to private industries.

Apparently, she had not read a flyer that I picked up at one of the tables entitled, Anti-Retaliation Protections Under the Massachusetts Wage and Hour Laws, which doesn't show any distinctions or categories of employees.

Soon thereafter, the meeting ended

at 8 o'clock, not 9:30 as scheduled. I was not given an opportunity to present my complaints dealing with basic human rights and civil rights violations, workers' rights that are being trampled on, health care benefits of the dozens of workers fired and their families left unprotected as part of the retaliation going on from Mayor Daniel Rivera.

I hope the statement I left with Mr. Marcony Almeida-Barros is read by someone before it is forgotten.

I wanted bring to their attention how we are being condemned to a life of ignorance by the lack of news and information offered to the residents, namely the local daily newspaper and Lawrence Community Access Television. This is a service for which cable subscribers pay but we have no access to produce our own programs as the law provides. The community is completely unaware of important issues going on because of the lack of information. I firmly believe that this is a concerted effort from Lawrence Community Access Television to keep us ignorant.

Lawrence police has serious problems of discrimination, racism, harassment, poor relations with the Spanish-speaking community and a huge need for more Spanish-speaking officers. This city spends millions of dollars each year as a result of litigations over police brutality cases in legal fees and settlements.

The Community Policing Department is composed of three officers, all white, non-Spanish-speakers who live outside of the city. How can we expect to have good rapport and communication with over 80% population?

The mayor violates the City Charter at will by hiring people without following the proper process, whether or not the position exists on the books or a salary has been assigned for it.

The most blatant violation is the hiring of his supporter, an agronomist, as city engineer without any knowledge of civil engineering, education or experience. The city council canceled his salary after one year on the job as a way to force the mayor to hire a real civil engineer. Instead, two DPW employees received notification that they will be laid off in order to compensate for his friend's salary.

Then, the three members of the Finance Committee failed to make a decision regarding a \$100,000 supplemental budget the mayor had requested within the required 45 days. This method of squirming the law was a blatant disregard of their duties.

Money is being spent in the city like water, according to department heads I spoke to. The mayor hires outside legal firms for everything. Sean Cronin is the Fiscal Overseer appointed by the Commonwealth but he is silent on all the financial problems going on in the city. He was invited by the City Council president to appear at a regular session but never responded. It is estimated by department heads that the city will soon be going on a deficit, in spite of the \$15 million Rivera found of free cash in January of 2014.

This city is divided by language and by hatred from both sides. The recall movement taking place outlines these and many other wrongdoings by Mayor Rivera yet, he has not addressed any of them while he is fighting it in the courts system. I believe that all that may result in more political retaliation. The days of McCarthyism are not over and have never been more evident.

While they claim that crime is going down in the city, we published on August 1st crime statistics showing how crime has doubled this year. The local newspaper would not print anything negative about this administration such as the many shootings resulting in injuries going to the hospitals.

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length.
Please send a telephone number or email address
by which we may confirm the sender.

There was a shooting Monday morning at approximately five in the morning. Two men were shot and brought to Lawrence General before officers responded to the scene. One of them was shot in the chest and buttocks at 161 Park St., between Saratoga and Bennington. Another was shot in the legs.

People are curious and feel frustrated for not getting any news turning to Facebook as a way to share their concerns. Since the Boston media picks up their news from regional newspapers, it explains why they don't come around as in the past believing that Lawrence is paradise now.

And yes, we have a Human Rights Commission that no one knows what they have been doing all these years except for meeting monthly with the former police chief and giving him a plaque upon his leaving the city, in spite of all the abuses.

More money for Lawrence

Lieutenant Governor Karyn Polito came last week to sign a compact with Mayor Dan Rivera. We have the story on page 2 but, while explaining what the mayor plans to do with part of that money, what caught my attention was his plan to hire a second recycling coordinator.

I advised the mayor that now that he has the money, he should give a budget to that department for printing materials and launched an education campaign. Residents need to learn the importance of recycling and how much money the city can save – which will benefit us all.

Lieutenant suspended

Police Chief James Fitzpatrick recently suspended Lieutenant Steve Scheffen, supervisor on the third shift for irregularities in payroll and staffing records.

Plans are now underway to promote Sargent Maurice Aguilera to provisional lieutenant to fill that position while the investigation continues. I only have one question: Why not Sargeant Jose Martinez who is a 30-year veteran of the department and is number one on the lieutenant list?

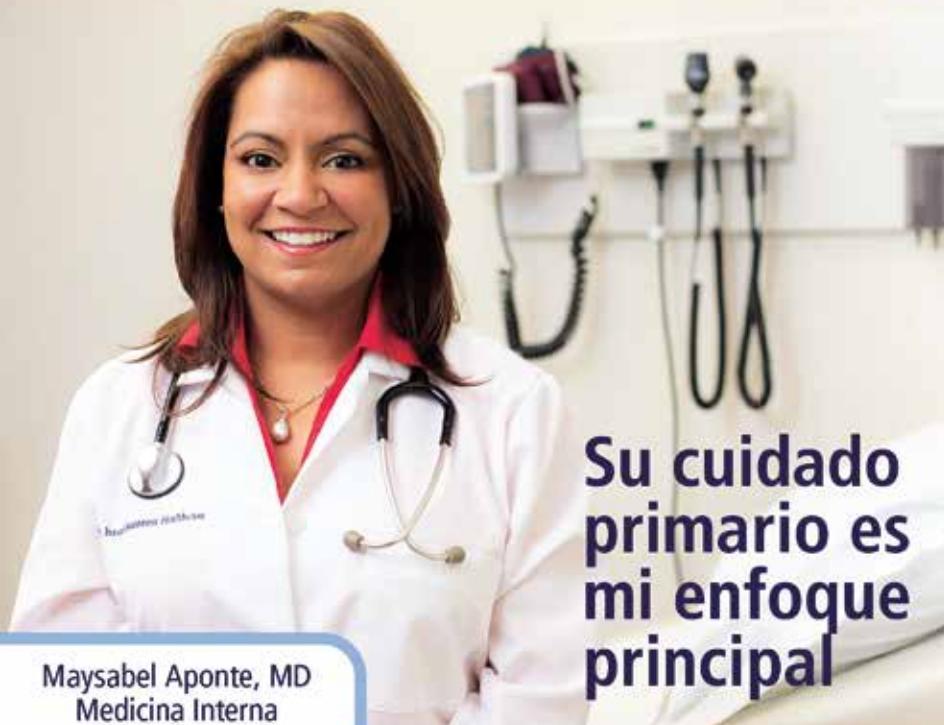
EDITOR
RUMBONNEWS.COM @



Beth Israel Deaconess HealthCare®
Haverhill



Affiliated with
ANNA JAQUES HOSPITAL



Su cuidado primario es mi enfoque principal

Maysabel Aponte, MD
Medicina Interna

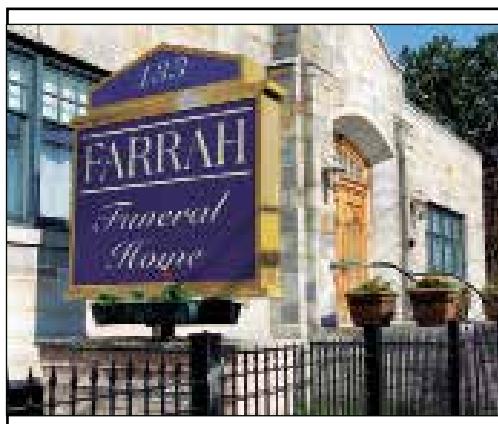
Dr. Aponte está de regreso en Haverhill dándole la bienvenida a nuevos pacientes.

- Se ofrece cuidado comprensivo y personalizado
- Servicio bilingüe. Se habla Español.
- Acceso completo a especialistas y servicios en Anna Jaques Hospital
- Nueva oficina

Para citas, favor llamar al 978-373-4400.

215 Summer Street, Haverhill, MA 01830

(Entrada paciente en 44 Mill Street. Dirección GPS 44 Mill Street.) bidmc.org/pcpaponte



137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841
(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

GLCAC amplía la promoción de seguro de salud

Greater Lawrence Community Action Council, Inc., está ampliando su programa para aumentar la inscripción en un seguro de salud por medio del Massachusetts Health Connector. GLCAC desplegará más personal y la tecnología para inscribir a personas sin seguro médico en el noreste de Massachusetts.

El Health Connector seleccionó recientemente a GLCAC como uno de los 14 grupos comunitarios en todo el estado que sirven como navegadores y dan apoyo con la inscripción y la renovación en el período abierto del 1 de noviembre al 31 de enero de 2016. Este es el tercer año que GLCAC ha servido como navegador.

"La adición de personal y tecnología nos ayudará a encontrar y a inscribir a personas sin seguro de salud. Esto es especialmente importante en Lawrence, donde a veces es difícil llegar a la población sin seguro. El acceso a una atención de salud asequible es una parte importante de la misión de GLCAC de ayudar a las personas y las familias a superar los obstáculos a la autosuficiencia económica", dijo Evelyn Friedman, Directora Ejecutiva de GLCAC, una agencia de servicios sociales que sirve anualmente a 29,000 personas de la zona de Lawrence.

El Health Connector seleccionó a GLCAC para comunicarse con los residentes por su enfoque de ayuda para lograr la autosuficiencia, su conocimiento de las poblaciones en transición y sus lazos con asociaciones vecinales.

GLCAC agregará dos miembros a tiempo completo a su equipo de navegadores

y ha ampliado sus actividades de extensión al 3.er y al 6.o distrito del congreso. GLCAC coordinará con agencias de acción comunitaria hermanas en Lowell, Haverhill y Peabody para aumentar la difusión en esas zonas.

El personal usará tecnología portátil para inscribir a clientes en el acto en lugares y eventos, eliminando la necesidad de citas de seguimiento en la oficina de GLCAC. Además, GLCAC ampliará la difusión en medios sociales en inglés y en español.

El Health Connector le otorgó a GLCAC un subsidio de \$144,189 para servir de navegador y aumentar su personal, un aumento de unos \$35,000 con respecto al año pasado.

Además de inscribir a nuevos consumidores, GLCAC ayudará a los miembros actuales que tengan preguntas sobre la renovación de cobertura el 1 de enero de 2016.

Los navegadores son un requisito de la Ley de Cuidado de Salud a Bajo Precio (Affordable Care Act) y son parte de una red de asistencia que incluye más de 1.300 asesores certificados, mayormente ubicados en centros de salud. En el sitio web del Health Connector hay una lista completa. Además, el Health Connector centrará los mensajes de divulgación y educación pública en comunidades identificadas como zonas con mayor tasa de personas sin seguro médico, en un esfuerzo por llegar al mayor número posible de éstas durante la inscripción abierta.

GLCAC Expands Health Insurance Outreach

The Greater Lawrence Community Action Council Inc. is expanding its program to increase enrollment in health insurance through the Massachusetts Health Connector. GLCAC will deploy more staff and technology in enrolling the uninsured in the northeast corner of Massachusetts.

The Health Connector recently selected GLCAC as one of 14 community groups across the state to serve as Navigators, providing enrollment and renewal support to residents during the open-enrollment period from November 1 to January 31, 2016. This is the third year GLCAC has served a Navigator.

"The addition of staff and technology will help us find and enroll those individuals who are without health insurance, which is especially important in Lawrence where there are challenges to reaching the uninsured population. The accessibility of affordable health care is an important part of GLCAC's mission to help individuals and families overcome those obstacles to economic self-sufficiency," said Evelyn Friedman, Executive Director of the GLCAC, a social services agency serving 29,000 people annually in Greater Lawrence.

The Health Connector selected GLCAC for its focus on helping residents achieve self-sufficiency and its knowledge of transitioning populations and existing partnerships with neighborhood associations to contact residents.

GLCAC will add two additional full-

time staff members to its Navigator team and spread its outreach efforts across the 3rd and 6th Congressional Districts. GLCAC will coordinate with sister Community Action agencies in Lowell, Haverhill and Peabody to increase outreach in those areas.

The staff will use portable technology to immediately enroll consumers at outreach locations and events, eliminating the need for follow-up appointments at GLCAC's office. GLCAC will also expand its social media outreach in both English and Spanish.

The Health Connector awarded GLCAC a \$144,189 grant to serve as a Navigator and increase staffing, an increase of about \$35,000 over last year.

In addition to enrolling new consumers, GLCAC will also assist current members who have questions about coverage renewing Jan. 1, 2016.

Navigators are mandated by the Affordable Care Act, and are part of a network of assisters that include more than 1,300 Certified Assistance Councilors, which are predominantly at health-care provider locations. A full list of assisters can be found at the Health Connector's website. Additionally, the Health Connector will be focusing public education messaging and outreach on communities identified as areas with higher uninsured rates in an effort to reach as many uninsured people as possible during Open Enrollment.

Celebrando la Herencia Hispana de Manera Saludable

Mientras abrazamos nuestras raíces y celebramos el Mes de la Herencia Hispana, es importante recordar que como latinos, estamos predispuestos a padecer de altos niveles de colesterol, sobrepeso y presión arterial. Estas enfermedades son un factor de riesgo para la diabetes, las enfermedades del corazón y los derrames cerebrales, según los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades (CDC, por sus siglas en inglés), y la Asociación Americana del Corazón (AHA, por sus siglas en inglés).

La cocina latinoamericana es una mezcla ecléctica de aromas, sabores y cualidades únicas, las cuales son una parte fundamental de la cultura de cada país. Sin embargo, la gastronomía hispana tiende a ser rica en grasas y carbohidratos, los cuales son perjudicial para la predisposición de las enfermedades antes mencionadas. Los países latinoamericanos comparten platos similares que solo difieren en estilo de preparación, entre ellos se encuentran las empanadas y las arepas.

Las empanadas son hechas de harina frita u horneada, rellena de carne, vegetales, o dulce, dependiendo de su país de origen. En Argentina, las empanadas difieren en las técnicas de cocción según la región; las de Tucumán son fritas y las de Salta son al horno. Las empanadas caribeñas típicamente son fritas y se rellenan de carne molida o de pollo, y las empanadas mexicanas son dulces y usualmente servidas como postre. Lamentablemente, por más deliciosas que sean, estos bocadillos son altos en grasa y carbohidratos y cada uno contiene aproximadamente 299 calorías.

Algunas formas de hacer que las empanadas sean más saludables incluyen sustituir la masa de harina blanca por harina de trigo integral, usar vegetales salteados como relleno, y hornearlas.

En otras partes de Latinoamérica, se suele comer más las arepas. Semejantes a la tortilla mexicana, las arepas son hechas con pan de maíz y agua, y al igual que las empanadas, también se preparan de varias maneras. Las arepas venezolanas tienden a ser más densas y llenas de diferentes tipos de carnes, mientras que las arepas colombianas tienden a ser menos densas y se sirven con los ingredientes sobre la arepa en lugar de dentro. Desafortunadamente, las arepas también son altas en carbohidratos y cada una puede contener aproximadamente 215

calorías o más, dependiendo de cómo se cocine y del relleno.

"Debido a la tendencia estadounidense de tener menos actividad física en la vida cotidiana, es importante que ayudemos a la población hispanoamericana a elegir alternativas más saludables a sus platos tradicionales", dijo Russ Bennett, vicepresidente de Latino Health Solutions de UnitedHealthcare. "Estar más consciente de mantener un balance entre las calorías y nuestro movimiento diario puede ayudar a prevenir o mantener las enfermedades crónicas, como la diabetes, bajo control".

A continuación le proveemos una, entre una gran variedad de recetas, saludables de UHCLatino.com, para que pueda disfrutar de las arepas sin poner a su salud en riesgo.

Arepas de Maíz

Ingredientes



2 ¼ tazas de caldo de vegetales bajo en sodio
2 cucharadas de aceite de oliva
¼ cucharadita de sal
2 tazas de masa de harina o harina de maíz finamente molida
1 ½ cucharadita de comino
1 taza de maíz fresco cocido o congelado, descongelado

Instrucciones

En una cacerola hierva a fuego medio-alto el caldo, 1 cucharada de aceite y la sal. Mientras tanto, en un tazón grande, mezcle la masa de harina y el comino. Vierta el líquido caliente sobre la masa de harina y revuelva hasta que la mezcla se espese. Agregue el maíz. Cubra el tazón con un trapo de cocina y ponga a un lado durante 10 minutos.

Divida la masa en 8 piezas. Con las manos limpias y húmedas, hágalas bolita y aplástelas hasta formar tortitas de ½ pulgada de espesor.

Caliente el aceite restante en una plancha antiadherente o en una sartén de hierro fundido a fuego medio-alto hasta que se caliente. cocine las tortitas hasta que se oscurezcan, de 4 a 6 minutos por lado. Sirva de inmediato.

Help for Elders

Elder Services is currently recruiting & training more volunteers to help the elderly remain safely in their homes for as long as possible; the volunteers will help with:

- With door to door Transportation to medical appointments.
- With an advocate, to accompany the elder into the medical appointment.
- With food shopping & picking up prescriptions.
- With companionship, someone they can just talk with.

Request - This is a wonderful program for our elders who have no one to help them. However, Elder Services needs many more volunteers throughout the Merrimack Valley to answer all the calls for help we are receiving. We hope the folks who are reading this Ad can put a few hours aside each month and help support this critical need.

Contact: Renee at, 978-946-1463

Fin de semana sobre la Guerra Civil, 2015

Por Alberto Surís

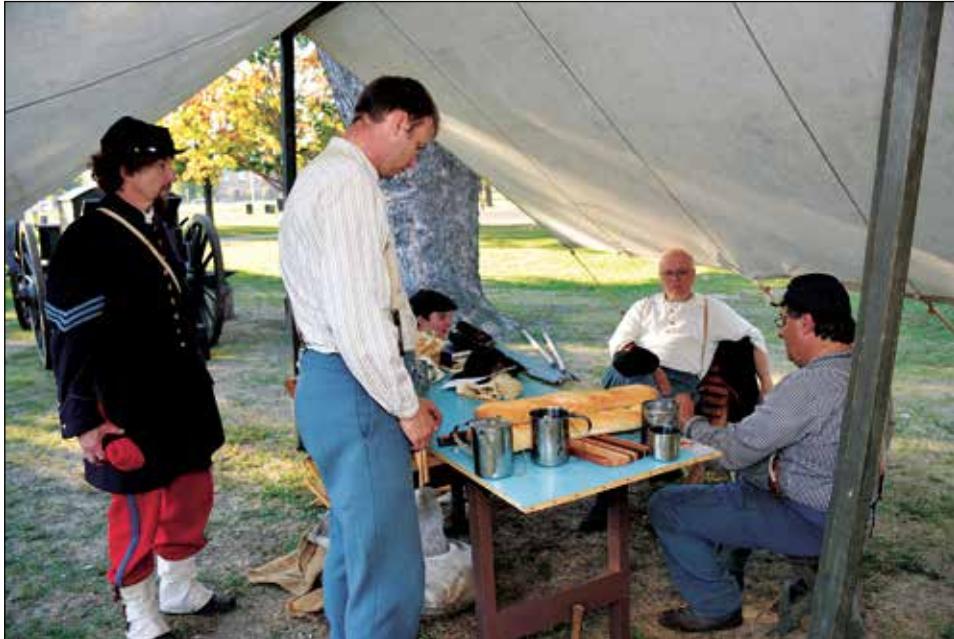
La Ciudad de Lawrence celebró su décimo tercer fin de Semana de la Guerra Civil Anual en el Parque Common de Lawrence durante los días del 19 de septiembre al 20 del mismo mes.

Los asistentes pudieron disfrutar de la forma de acampar de las tropas, demostraciones de tiro de cañón cada hora, herrería y ejercicios militares.

Este evento anual es organizado por la Civil War Memorial Guard de Lawrence, en colaboración con la Ciudad de Lawrence, el Consejo

Cultural de Massachusetts y algunas empresas del Valle de Merrimack. Este evento siempre es gratuito para el público.

Este año por primera vez una pareja renovó sus votos matrimoniales en el Parque Campagnone, vestido con trajes de la época de la Guerra Civil. La pareja, Jim y Ann Demars se casaron originalmente en Lynn, MA, el 10 de noviembre de 1990. Ralph Vicente, como alcalde de Baltimore durante la Guerra Civil, ofició la ceremonia.



Civil War Weekend 2015

By Alberto Surís

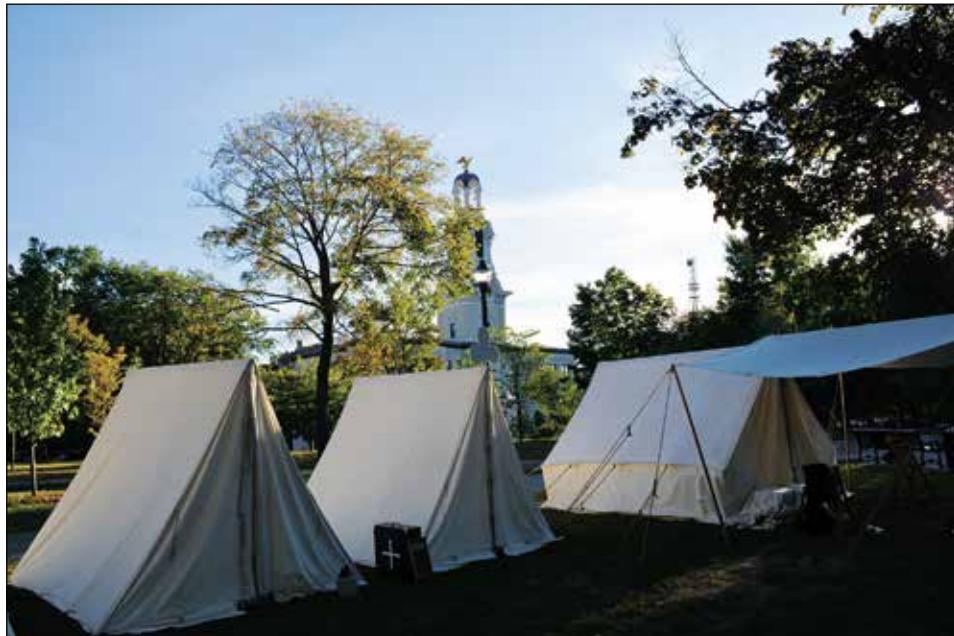
The city of Lawrence held its 13th annual Civil War Weekend on Lawrence Common during the days of September 19th through the 20th.

Those in attendance were able to experience camp life, cannon firing demonstrations every hour, blacksmithing and military drills.

This annual event is hosted by the Lawrence Civil War Memorial Guard, in partnership with the City of Lawrence, the Massachusetts Cultural Council and

Merrimack Valley businesses. This event is always free to the public.

This year for the first time a couple renewed their wedding vows at the Campagnone Common, dressed in old-fashioned attire worn during the Civil War era. The couple Jim and Ann Demars, were originally married in Lynn, MA on November 10th, 1990. Ralph Vincent, as Mayor of Baltimore during the Civil War, performed the ceremony.



Children learn how to walk in stilts.



A group of onlookers learning how to operate a Civil War era cannon.



Boiling corn in an open fire.



Jim and Ann Demars listening to Ralph Vincent, impersonating the Mayor of Baltimore during the Civil War, blessing their marriage.



The couple posing in front of the honeymoon tent.



After the ceremony, Ralph Vincent congratulates Mr. and Mrs. Demars.

Holy Family Hospital and Steward Medical Group Welcome Surgeon Jana Simonds, MD

Holy Family Hospital is pleased to announce that Jana Simonds, MD has joined the medical staff and Steward Medical Group.

Dr. Simonds, a general surgeon fellowship trained in colon and rectal surgery, earned her medical degree at University of California San Diego School of Medicine.

Dr. Simonds completed her residency in general surgery at Beth Israel Deaconess Medical Center/Harvard Medical School, where she served as chief resident in general surgery. She then completed her fellowship in colon and rectal surgery at The Colon and Rectal Clinic of Houston/University of Texas Medical School.

A member of the American College of Physicians, American Medical Association and the American Society of Colon and Rectal Surgeons, her special interests include general surgery, minimally invasive and robotic surgery, benign and malignant conditions of colon, rectum and anus, inflammatory bowel disease, colonoscopy, endorectal ultrasound for rectal cancer staging and fecal incontinence evaluation, pelvic floor dysfunction, and fecal incontinence.

A native of Slovakia, she is fluent in English, Slovak, Czech, and Russian, and understands Polish. She is pleased to be back in New England where she began her surgical training and now calls her home.

"I am excited to be back in New England," said Dr. Simonds. "There is a need for general surgeons with colorectal expertise in Haverhill and the Merrimack Valley. I am looking forward to building a practice in this unique community which reminds me of the region of Slovakia where I grew up."



"Steward Medical Group has an outstanding team of general and specialty surgeons in the Merrimack Valley. Dr. Simonds is a welcomed addition because of her outstanding education and training, and because many women prefer a woman surgeon for some procedures, especially colon and rectal surgery. Now they will have that option," said George Clairmont, MD, president of Steward Medical Group. "We are pleased to welcome her to our team."

Dr. Simonds is accepting new patients at SMG General Surgery, 62 Brown St., Suite 303, Haverhill, MA as well as Steward North Andover Surgery, 575 Turnpike St., Suite 27, North Andover, MA where she has joined Surgeons Romie Mundy, MD, V.R. Gokul Prakash, MD and Robert Moore, MD in practice. To schedule an appointment at either location, please call 978-682-2310.

Mary Richardson to Host an Evening of Health Information for Women at Holy Family Hospital

Mary Richardson, Steward Health Care community liaison and former host of WCVB's Chronicle, will be at Holy Family Hospital on October 6, 2015 for New Horizons in Women's Health, a special evening of health information for women in honor of Breast Cancer Awareness Month.

Join Mary and a select panel of physicians to hear the latest advances in women's health care. The evening's topics and speakers include:

"The Role of Hormonal Therapy and Chemotherapy in the Treatment and Prevention of Breast Cancer," with Board Certified Oncologist Ankur Mehta, MD.

"Update on Breast Imaging," With Board Certified Radiologist Arthur Zerbey, MD.

Holy Family Hospital's breast health navigators will be present, and attendees will be able to conveniently schedule a screening mammogram, if they are due.

The event will be held at Holy Family Hospital, 70 East St. in Methuen on Tuesday, October 6, 2015, 6-8:30 p.m. in the ground floor auditorium. Elegant light refreshments will be served. Registration is required. Two contact hours in nursing will be awarded at the end of the presentation. The event is free and open to the public.

For two consecutive years, Holy Family Hospital in Methuen has been ranked among the Top 10 percent in the Nation



for Women's Health by Healthgrades, the most popular website used by consumers to research and select hospitals and physicians.

For more information or to register, please call Jean at 978.420.1168 or email jean.macdougall-tattan@steward.org.

*This program meets the criteria for Continuing Education in Nursing in Massachusetts pursuant to 244 CMR 5.04, The Board of Registration in Nursing Rules and Regulations.

tranzon auction

Prestamista ha ordenado a Sullivan Square Commercial Property



- 8,856 ± pies cuadrados, Edificio de Uso Mixto
- 2 comercios y 5 Unidades Residenciales
- Gran Visibilidad
- Área de mucho tráfico
- A poco más de 2 millas de la I-495

21 de octubre | 11 a.m.

Ubicación: 91-97 South Broadway, Lawrence, MA

Si desea verlo previamente: Por favor llame para más detalles.



Tranzon Auction Properties | Michael B. Carey | MA #AU3188

Venta sujeta a términos y condiciones. Agentes de bienes raíces son bienvenidos.

TRANZON.COM

866-503-1212

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM**



Su Visión Es Nuestra Misión

New England Eye & Facial Specialists

Cirugía de Oftalmología y Oculoplástica

Nuestros oculistas se especializan en el cuidado de enfermedades visuales de adultos y pediatría así como énfasis en cirugía de cataratas, cirugía de párpados, cuidado visual para diabéticos, ojos resecos y muchos otros tipos de cirugía visual y tratamientos. Con cuidado rutinario y continuo, la temprana detección de muchas condiciones de la vista pueden prevenir la innecesaria pérdida de la visión.

Nuestras Localidades:

Andover, MA
Boston, MA
Lowell, MA

Lawrence, MA
Londonderry, NH
Newburyport, MA

Para Una Cita
(978) 682-4040
www.nensmd.com



El B&G Club necesita Líderes de Equipo y patrocinadores para el Walkathon del 18 de octubre

Para cada uno de sus tres hijos, Melissa Meléndez dice que el Boys & Girls Club de Lawrence (BGCL) ha jugado un papel diferente pero igualmente valioso.

Para Raheem de 21 años de edad, quien se unió a los 7 años, el club proporcionó modelos masculinos positivos durante un tiempo en su vida cuando eran escasos. Calysa, 9, participa en Una Rebanada de Pan y otras actividades especiales. Xavier, 13, se beneficia del aspecto social del club, jugando al baloncesto todos los días, después de terminar su tarea en el centro educativo. Además, tanto Xavier y Raheem ganaron becas para campamentos de verano a través BGCL.

Naturalmente, el club se ha convertido igualmente importante para Meléndez. A pesar de trabajar a tiempo completo como consejera principal de la academia de noveno grado en Lawrence High School, ella dice que aprovecha "todas las oportunidades posibles" para contribuir al lugar que ha dado tanto a su familia. Recientemente, ella firmó un contrato para el segundo año para servir como líder de equipo en Take Action Walkathon la caminata beneficiando el BGCL el domingo, 18 de octubre a la 1:00 de la tarde.

La caminata de dos millas a lo largo del Río Merrimack comenzará y finalizará en el BGCL, ubicado en el 136 Water St. en Lawrence, con actividades para la familia, incluyendo una pared de escalar en roca, pintura de caras y juegos. El evento

inaugural recaudó más de \$10,000 el año pasado.

Meléndez ya ha comenzado a reclutar caminantes y patrocinadores para su equipo. Además, se necesitan las empresas locales para apoyar el evento, las ganancias beneficiarán a los 3,800 jóvenes que dependen del club para cenar cada noche, ayuda con las tareas, programas de acondicionamiento físico y nutrición, planificación universitaria y profesional, así como relaciones personales duraderas.

"Al igual que muchas familias, no puedo ver mi vida sin el club como parte de ella", dijo Meléndez, quien también se ha ofrecido en el BGCL como voluntaria en el Campamento Académico de Baloncesto, el torneo de baloncesto Ryan Bourque y en las fiestas del Día de Acción de Gracias y de Navidad.

"Se siente como una familia. El personal conoce a cada niño que atraviesa esas puertas", añadió. "Más padres deben involucrarse para que no se pierdan todas las cosas interesantes que tienen lugar aquí, y también porque entonces sería un lugar aún mejor."

Para patrocinar o registrarse para la caminata Take Action Walkathon de BGCL, póngase en contacto con Sarah Hogue al (978) 683-2747, ext. 128 ó shogue@lawrencebgc.com antes del 9 de octubre. La cuota de inscripción es de \$25 pero no se aplica para cada caminante que recaude \$100.

Acerca del Boys & Girls Club de Lawrence

El Boys & Girls Club de Lawrence ofrece un refugio seguro después de la escuela para más de 3,800 jóvenes (edades de 7 a 18) que vienen por comidas calientes, ayuda con las tareas, programas de acondicionamiento físico y nutrición, la planificación de carreras y la universidad, así como relaciones personales duraderas. El club ofrece programas críticos que se centran en el éxito académico, estilos de vida saludables, y la participación comunitaria en dos lugares: El Club de Niños y Niñas de Lawrence en 136 Water St. y el Beacon Boys & Girls Club en 71 Duckett Ave. Para obtener más información, visite www.lawrencebgc.com.

About the Boys & Girls Club of Lawrence

The Boys & Girls Club of Lawrence provides a safe, after-school haven for more than 3,800 youth (ages 7 to 18) to come for hot meals, homework help, fitness and nutrition programs, college and career planning, and lasting personal relationships. The club offers critical programs that focus on academic success, healthy lifestyles, and community involvement at two locations: the Boys & Girls Club of Lawrence at 136 Water St., and the Beacon Boys & Girls Club at 71 Duckett Ave. For more information, visit www.lawrencebgc.com.

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET

RUMBONEWS.COM

SCORE
Consejeros de los Pequeños Negocios de América

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA
ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516



Melissa Meléndez y sus hijos, de 13 años de edad, Xavier y 9 años de edad Calysa, participarán en la segunda edición anual Actúa Caminata beneficiando BGCL el domingo 18 de octubre a las 13:00 La caminata de dos millas a lo largo del Merrimack Río se iniciará y finalizará a las BGCL, ubicado en 136 Water St. en Lawrence, con actividades de la familia, incluyendo una pared de escalada en roca, pintura de caras y juegos.

Melissa Meléndez and her children, 13-year-old Xavier and 9-year-old Calysa, will participate in the second annual Take Action Walkathon benefiting BGCL on Sunday, Oct. 18 at 1 p.m. The two-mile walk along the Merrimack River will begin and end at BGCL, located at 136 Water St. in Lawrence, with family activities including a rock climbing wall, face painting, and games.

Team Leaders and Sponsors Needed for BGCL Walkathon on Oct. 18

For each of her three children, Melissa Meléndez says the Boys & Girls Club of Lawrence (BGCL) has played a different but equally valuable role.

For 21-year-old Raheem, an alum who joined at age 7, the club provided positive male role models during a time in his life when they were lacking. Calysa, 9, participates in A Slice of Bread Loaf and other special activities. Xavier, 13, benefits from the club's social aspect while playing basketball daily, after finishing his homework in the education center. In addition, both Xavier and Raheem earned scholarships to summer camps through BGCL.

Naturally, the club has become equally important to Meléndez. Despite working full-time as lead counselor for the ninth grade academy at Lawrence High School, she says she takes "every opportunity" to give back to the place that has given so much to her family. Most recently, she signed on for the second year as a team leader in the Take Action Walkathon benefiting BGCL on Sunday, Oct. 18 at 1 p.m.

The two-mile walk along the Merrimack River will begin and end at BGCL, located at 136 Water St. in Lawrence, with family activities including a rock climbing wall, face painting, and games. The inaugural

event raised more than \$10,000 last year.

Meléndez has already begun recruiting walkers and sponsors for her team. In addition, local businesses are needed to support the event, with proceeds benefiting the 3,800 youth who depend on the club for supper each night, homework help, fitness and nutrition programs, college and career planning, and lasting personal relationships.

"Like many families, I absolutely cannot see my life without the club as part of it," said Meléndez, who has also volunteered for BGCL at Academic Basketball Awareness (ABA) Camp, the Ryan Bourque Invitational basketball tournament, and the Thanksgiving and Christmas parties.

"It feels like a family. The staff knows every single kid who walks through those doors," she added. "More parents should get involved so they don't miss out on all the exciting things that go on, and also because then it would be an even more amazing place."

To sponsor or register for the BGCL Take Action Walkathon, contact Sarah Hogue at (978) 683-2747, ext. 128 or shogue@lawrencebgc.com by Oct. 9. The \$25 registration fee is waived for each walker who raises \$100.

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET
For directions and information on parking go to: www.nashualibrary.org/directions.htm
Phone 603-589-4610
Fax: 603-594-3457

OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

Learn WordPress at Nashua Library

The Nashua Public Library now offers a class in how to use WordPress to create websites and blogs. This class is in addition to other one-time computer workshops offered at the library: Computer Basics; Internet; Microsoft Word, Excel, PowerPoint, and Access; Genealogy; and Online Job Searching. View the schedule at www.nashualibrary.org/computerclasses.htm. All are free and open to the public, although registration is required (call 589-4611).

Bring the Family to the Zoo for Peanuts

Now you can visit the Franklin Park Zoo in Boston or the Stone Zoo in Stoneham at greatly reduced admission prices, using your Nashua Public Library card. Simply go to nashualibrary.org and click Museum Passes. Then follow the instructions to reserve a pass for the date you want to go. The pass admits six people at just \$6 per adult and \$4 per child ages 2 to 12. Children under 2 are free. Regular admission is \$12-\$18. You can also book a pass at the reference desk in the library or by calling (603) 589-4611.

Memory Café at Nashua Public Library

Come to the Nashua Public Library on the third Friday of the month from 2 p.m. to 3:30

BABIES AND BOOKS

STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a.m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

Activities for Teens at Nashua Public Library

In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school for teens in grades 6 through 12. Go to tinyurl.com/nplteen and start signing up!

p.m. for Memory Café, a gathering of people with early memory loss and their caregivers. Each month's program will have activities centered on a theme, along with plenty of time to enjoy free refreshments and socialize.

If you would like to attend, please register by calling 589-4610 or going to www.tinyurl.com/nplevents and scrolling down to the date of the event. Memory Café is sponsored by the library and Home Health and Hospice Care.

We Are Market Basket

Daniel Korschun's new book, "We Are Market Basket," tells the story of the workers who protested when their beloved CEO was fired last year. How does a \$4.5 billion company maintain a culture that embraces everyone—from cashier to customer—as family?

Meet Korschun at the Nashua Public Library on Sunday, October 18, at 2 p.m. as he chronicles the epic rise, fall, and redemption of this iconic and uniquely American company, through firsthand accounts from the streets and the executive suites. The book will be available for sale and signing.

The program is free and open to the public. Registration is not required.

Clases en Casa Dominicana

Casa Dominicana anuncia su ciclo de clases y entrenamientos de otoño, con su taller de negocios en español el cual incluye: contabilidad básica, introducción a QuickBooks, nómina, punto de ventas, administración, mercadeo y otras áreas para comenzar y mantener exitosamente un negocio en Lawrence.

Casa Dominicana además le recuerda que sigue registrando a personas adultas para sus clases de inglés, ciudadanía, introducción a la música y ajedrez.

El saber inglés y ser ciudadano son llaves claves que abren muchas puertas en este país. Nunca es tarde. Aprovecha y aprende inglés básico, o prepárate para la ciudadanía en Casa Dominicana.

Para registraciones pase por Casa Dominicana de lunes a viernes de 5pm-8 de la noche y sábados de 9am a 4pm, 170 Common St, Suite 307, frente al parque Campagnone.

Todas las clases son gratuitas y en horarios flexibles, pero debe registrarse temprano porque el cupo es limitado.

Classes Forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center

Registrations are now being taken for ESOL (English-for-Speakers-of-Other-Languages), Citizenship Preparation and English Communication for Employment classes at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at www.mviec.org for directions and more details.



Presents

The 4th Taste of the Merrimack Valley

Wednesday, October 7th

6:30 - 9:30pm

Everett Mills Event Space

15 Union Street

Lawrence, MA 01840

Enjoy a fine variety of cuisines
from the region's best restaurants!!

Mexican - El Taller & Cafe Azteca (Lawrence)

Indian - Raagini Indian Bistro (Andover)

Greek - Nick's Place (Lawrence)

Caribbean - Bali's Tropical Cafe (Lawrence)

American - Three Dogz Diner (Lawrence)

Middle Eastern - Shadi's Restaurant (North Andover)

Chili & Chowder - Bell Tower Cafe (Lawrence)

Gelato - Scooptopia (Lawrence)

& more to confirm...

#TasteMV4 is your chance to have an incredible dinner date night while supporting a growing nonprofit organization. Don't let it pass!

Hispanic Heritage Month



Miércoles, 7 de octubre 2015

Wednesday, October 7 2015

6:00pm to 10:00pm

Relief's In - 1 Market St., Lawrence, MA

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Public Invited to Free College Fair on Oct. 7 at Boys & Girls Club of Lawrence



The public is invited to the ninth annual college fair hosted by the Boys & Girls Club of Lawrence on Wednesday, Oct. 7 from 6 to 8 p.m.

The club is located at 136 Water St. in Lawrence. Attendance is free.

The colleges and universities that are expected to attend include Anna Maria College, Bay State College, Boston College, Bridgewater State University, Fitchburg State University, Framingham State University, Massachusetts College of Pharmacy and Health Sciences, Merrimack College, National Aviation Academy,

Newbury College, North Shore Community College, Northern Essex Community College, Plymouth State University, Regis College, Saint Anselm College, UMass Amherst, UMass Boston, UMass Dartmouth, UMass Lowell, University of New Hampshire, University of New Haven, and University of Southern Maine.

For more information, contact Jarad Harris, assistant director of education at the Boys & Girls Club of Lawrence, at (978) 683-2747, ext. 141 or jharris@lawrencebgc.com.



Please Join Us For The Adelante Scholarship Reception

Thursday October 8, 2015
6:00 -8:00 PM
North Andover Country Club
500 Great Pond Road

\$50 Per Person

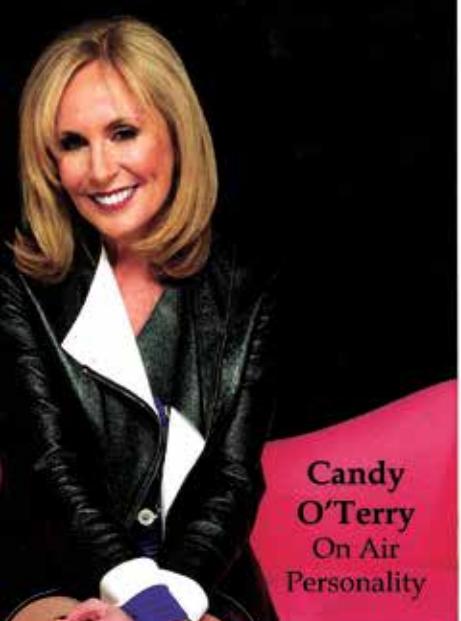
The Adelante Education Center at the Lawrence YMCA provides educational support and scholarship assistance to middle and high school students who have excelled in their studies. Many of the students who complete School Success, our middle school support program, apply for scholarship assistance when accepted to a tuition based high school.

Our Adelante Scholars program awards a small number of these students an Adelante Scholarship to support their studies throughout their high school career. With your support we can provide scholarship assistance to even more of our brightest students. Join us by:

- *Attending the Adelante Scholarship Reception on October 8th
- *Contributing as an Adelante Scholarship Reception Sponsor
- *Donating to the Adelante Scholarship Fund
- *Purchasing a Raffle Ticket to Support the Adelante Scholarship Fund Grand Prize \$5000

To purchase tickets, register as a sponsor or make a donation, please visit www.mvymca.org/adelante

With
Special
Guest



Candy
O'Terry
On Air
Personality

Conversational English Group

New Students Welcome

The Fall session begins on Monday, September 28, 2015

10am - 12pm in the Memorial Hall Library, Andover, MA. This site is accessible by MVRTA bus & Commuter Train.

These advanced classes are for students who have studied formal English and would like to practice their speaking and listening skills.

Please Contact Carolyn Fantini at 978-475-4602.

Sponsored by the Friends of Memorial Hall Library,

The Lawrence YMCA Offers a Variety of Fall Classes for Kids

The Lawrence YMCA offers many fun classes for kids this fall! Kids can enroll in:

- Youth Basketball (ages K-12)
- Parents and Me Sports (Ages 3-6 years)
- Karate (Ages 4-14, all levels)
- Dance Academy (Ages 5-12 years)
- Swim Lessons
- Music Clubhouse

For more information or to pre-register, contact Javier Fantauzzi at jfantauzzi@mvymca; 978-686-6190 or check out our Fall program guide at www.mvymca.org.

Habitat for Humanity®

ReStore™



647 Andover Street
Lawrence, MA 01843
Tel: 978-686-3323
www.mvrestore.org

Store Hours
Wednesday-Friday: 10am-6pm
Saturday: 10am-5pm

Donations / Donaciones
(please call ahead for
large donations)
Wednesday-Friday: 10am-5:30pm
Saturday: 10am-4:30pm

Abierto al público, comre-donar- hágase voluntario

Favor de no dejar donaciones después
del horario

Traiga este anuncio a cualquiera de las
tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba
un descuento de 10% en su compra



257 Boston Road
Billerica, MA 01862
Rt. 3A/129 between Bridge
St. & Trebble Cove Rd.
Tel: 978-215-9975
www.MyReStoreMA.org

Store Hours
Wednesday-Friday: 9am-5pm
Saturday: 9am-3pm

Donaciones / Donations
(please call ahead for
large donations)
Wednesday-Saturday 10am-3pm

Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store
hours

Bring this ad to either store (Lawrence
or Billerica) for a 10% discount on your
purchase

EDITOR
RUMBONEWS.COM @

Cars4Kidneys.com



Donate your Car to help
people needing organ
transplants on
MatchingDonors.com
Free Vacation Voucher gift for you
1-800-385-0422

You're cordially invited
to attend

In Pink
Brunch and Fashion Show

Saturday October 17, 2015

11:00 AM - 2:00 PM ~ Andover Country Club
Tickets: \$30.00 before October 1, 2015

\$35.00 after October 1, 2015

Brunch includes a full breakfast buffet.

Event will feature fashion show,
silent auction and raffles.

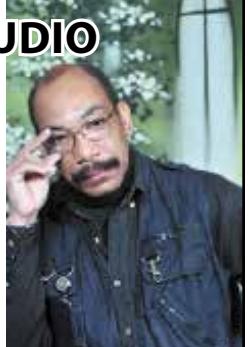
Fashions include

Dresscode • CoCo Collection
Cristina's • Chic Consignment

TRUE PHOTO STUDIO*By Dario Arias*

BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES

406 Essex Street
Lawrence, MA 01840



Tel. (978) 975-3656

Arcadia
DIGITAL PRINTING
Galería y Artística



Todo Tipo de Business Cards • Postcards • Brochures • Menus
Banners • Stickers • Calendarios y mas...!
225 Broadway • Suite 104 • Methuen MA • 508.982.3848

ENMARCAMOS
CUADROS
978-390-4081

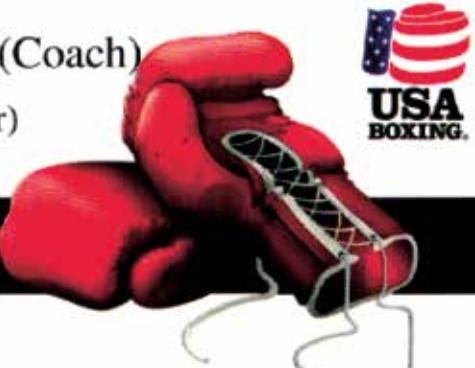
Derrite el exceso
de peso antes del
verano



PARA MAS INFORMACIÓN
LLAMAR FIFI GARCIA (978) 681-9129

Jose Bugzy Martinez (Coach)

Daisy Martinez (owner)



Phone: 978-747-6558
Mobile: 978-303-5298
250 Canal Street
Lawrence, MA 01841
canalstreetgym@yahoo.com

Canal Street Gym

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS**Boy Scouts Now Hiring
for the Lawrence area**

Rate \$13.00 per hour

Are you passionate about working with youth ages 9 - 11?

Do you love the outdoors?

Do you love seeing your work in action.

Do you love doing something meaningful?

Do you communicate well in Spanish and English?

Join an organization that is helping to mold the lives of our future leaders by becoming a Program Specialist for the Boy Scouts of America. Send your resume to Komba.Lamina@Scouting.org or call 617-272-3518

LEGAL NOTICE**NOTICE OF PUBLIC SALE**

Notice is hereby given by Sheehan's Towing L.L.C. of 26 Lawrence St Methuen, MA, pursuant to the provisions of M.G.L. c. 255, Section 39A, that they will sell the following vehicles on or after October 9, 2015 by private sale to satisfy their garage keeper's lien for towing, storage, and lien fees:

1. 2006 Honda Accord
VIN# 1HGCM72646A000230
2. 2006 Acura TSX
VIN# JH4CL969X6C010393
3. 2011 Chevrolet Malibu
VIN# 1G1ZC5E19BF177040
4. 2014 Kia Forte
VIN# KNAFX4A61E5082084
5. 2012 Kia Sorento
VIN# 5XYKTCA6XCG302544

Robert Sheehan
Owner, Sheehan's Towing L.L.C.
9/22, 10/1, 10/8

REQUEST FOR PROPOSALS

City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera



Mayor's Health
Task Force Resource
Development Professional

Sealed proposals from experienced, qualified resource development professionals to pursue and obtain grant funds for the City of Lawrence Mayor's Health Task Force (MHTF). Proposals for the service period will be received by the City of Lawrence, acting through its Office of Planning and Development as the awarding authority.

Proposal packages will be available on the city's website at <http://bids.cityoflawrence.com> on Friday September 18, 2015.

Proposals must be received by 2:00 pm Friday, October 30, 2015, at the Office of Planning and Development, 225 Essex Street, 3rd Floor, Lawrence, MA 01840, attention: Susan Fink.

The City of Lawrence reserves the right to reject any and all proposals. All proposals are subject to MGLc.30B

AVISO PUBLICO

City of Lawrence, MA



El Departamento de Obras Públicas de la Ciudad de Lawrence está buscando operadores de equipos de recogida de nieve para la próxima temporada. Estamos buscando camionetas de $\frac{3}{4}$ ton en adelante, 6 Wheelers, 10 Wheelers, graders y Front End Loaders.

Por favor, llame con la información del número de equipos disponibles. Las tarifas de pago están disponibles llamando al: 978-620-3372.

John Isensee
Director de DPW

AVISO

City of Lawrence, MA



AVISO DE LA
FECHA LIMITE
PARA OBTENER EL
PERMISO DE EXCAVACION DE
INVIERNO DE LAS CALLES EN
LA CIUDAD DE LAWRENCE, MA.

La fecha límite para los permisos de excavaciones de calles y aceras es Octubre 30, 2015. Todos los trabajos de excavaciones y remiendos otorgados bajo el límite del 30 de Octubre deben ser completados a más tardar el 27 de Noviembre del 2015. Después de Octubre 30, solo permisos de emergencia soportados por una justificación por escrito serán aprobados por el Director de DPW.

John Isensee
Director de DPW

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: rumbo@rumbonews.com



Letters must be less than 300 words in length.
Please send a telephone number or email address
by which we may confirm the sender.

¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!**SUBASTA PUBLICA
DE AUTOS****¡VENGA A LA SUBASTA
SEMANAL!****SÁBADOS A LAS 11 AM****INSPECCIONES 2 HORAS ANTES
DE LA SUBASTA**

EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON
SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRE DONDE LOS VENDEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS
SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"
190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)
Manchester, NH 03104
Salida 1 de la Rt. 101 Este
(603) 622-9058

DENTAL dreams

dentistry for KIDS and ADULTS



30%

OFF ALL DENTAL PROCEDURES

Descuento en todos los trabajos dentales

Patient FINANCING available
Financiamiento disponible

**MASSHEALTH
NOW COVERS
FILLINGS, DENTURES,
& PARTIALS!**

Mass Health ahora cubre
todas las dentaduras com-
pletas y parciales y rellenos!
Llámenos ahora!

\$145

**ADULTS &
CHILDREN**
Adultos & Niños

NEW PATIENTS
Oferta Introductoria

Includes: Exam, x-rays,
consultation
Incluye: Examen, rayos-x
y consulta

**We Welcome MassHealth
for Children & Adults**

**Aceptamos MassHealth
para niños y adultos**

- We welcome most dental insurance plans including Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care

Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care.

- General Dentistry for Children & Adults

Servicio dental general para niños y adultos

- Walk-Ins Welcome

Lo atendemos sin cita

- Open Saturdays and Evenings

Abrimos los Sábados y noche

- Emergencies Admitted Same Day

Atendemos emergencias

- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground

Video juegos, Cine para niños, Área de juegos

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

LAWRENCE

700 Essex St

In the Essex Plaza Shopping Center,
Next to Market Basket Supermarket

*En la Essex Plaza Shopping Center,
Al lado de Market Basket Supermarket*

978.683.2200

Hablamos Español

